



***UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL
UNIDAD AJUSCO***

***ÁREA ACADÉMICA DE DIVERSIDAD E INTERCULTURALIDAD
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN INDÍGENA***

***EL DESARROLLO DE LA HABILIDAD ORAL
EN
ESPAÑOL EN LA ESCUELA PRIMARIA BILINGÜE “VALENTÍN GÓMEZ
FARÍAS”.***

TESIS

PARA OBTENER EL TÍTULO DE LICENCIADA EN EDUCACIÓN INDÍGENA

PRESENTA:

ROSA MARÍA CANO REYES

ASESORA:

LIC. ELBA GLADYS GIGANTE RODRÍGUEZ

MÉXICO DF. JUNIO DE 2011

ÍNDICE	2
Introducción.....	5
CAPITULO I	
<i>PLANTEAMIENTO Y JUSTIFICACIÓN DEL PROBLEMA</i>	
1.1.- Antecedentes.....	12
1.2.- Justificación.....	16
1.3.-Planteamiento del problema.....	18
1.4.-Objetivo general.....	20
1.5.-Objetivos específicos.....	20
1.2.-Estrategias metodológicas.....	21
1.2.1.-Análisis documental y bibliográfico.....	22
1.2.2.-Observación de los docentes.....	23
1.2.3.-Entrevistas.....	24
1.2.4.-La escuela y su contexto institucional.....	25
1.2.5.-Análisis e interpretación de los datos.....	27
CAPITULO II	
<i>CONCEPTOS Y PERSPECTIVAS SOBRE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO</i>	
<i>SEGUNDA LENGUA</i>	
2.1.-Perspectivas sobre bilingüismo.....	29
2.1.1.-Bilingüismo.....	31
2.1.2.-Tipos de bilingüismo.....	33
2.2.-Educación bilingüe.....	36
2.3.-Enfoques para la enseñanza de las lenguas.....	38
2.3.1.-Enfoque directo.....	39

2.3.2.-Enfoque integral	40
2.3.3.-El constructivismo.....	43
2.4.-Enseñanza de una segunda lengua.....	45
2.5.-La perspectiva lingüística crítica.....	52

CAPÍTULO III

ANTECEDENTES DE LA EDUCACIÓN BILINGÜE PARA EL MEDIO INDÍGENA EN MÉXICO

3.1.-La política incorporativista.....	55
3.2.-La política integracionista.....	62
3.3.-Política pluralista.....	69

CAPÍTULO IV

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS

4.1.- Descripción de la comunidad y la escuela.....	74
4.2.- Análisis de las entrevistas	78
4.2.1.-Trayectoria de formación de los docentes involucrados en la investigación.....	78
4.2.2.-Relación con la comunidad.....	80
4.2.3.-Las lenguas en la escuela, dentro de la trayectoria de los maestros.....	82
4.3.- Descripción de la clase de algunos maestros de quinto y de sexto grado.....	87
4.4.- Cuadro de análisis e interpretación de los datos; a partir de las observaciones y las entrevistas realizadas a los docentes.....	95

CAPÍTULO V

5.- CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES DIDÁCTICAS PARA PROPICIAR EL DESARROLLO DE LA HABILIDAD ORAL EN ESPAÑOL..... 103

6.-BIBLIOGRAFÍA.....	113
7.-ANEXOS.....	119

INTRODUCCIÓN

La investigación aborda uno de los retos más fuertes dentro de educación indígena, el cambio de la práctica docente en las escuelas indígenas bilingües, de una enseñanza castellanizadora a una modalidad de Educación Intercultural Bilingüe, en el cual el docente propicie el desarrollo de las habilidades lingüísticas, tanto en la lengua materna del niño como en el español como segunda lengua. En este caso la investigación se enfoca en una escuela bilingüe del Subsistema de Educación indígena y se enfatiza la problemática relacionada con el desarrollo de las habilidades orales de los niños en la escuela.

La inquietud de realizar esta investigación nace de mi experiencia docente, desde la cual observé que los niños de primero a sexto grado casi no hacen uso oral del español. La lengua mixe se usa durante casi todo el tiempo. Es el medio mediante el cual las personas se comunican, en este caso es una lengua de uso social, lo cual es muy bueno porque de esa manera mantienen viva la lengua. En la escuela inclusive dentro de las aulas escolares los niños también la usan como medio de comunicación entre los mismos educandos, con los maestros y aún para dirigirse a las personas que no son hablantes del mixe , y que frecuentan la comunidad.

También he observado que los docentes casi no han dedicado tiempo para que el alumno desarrolle la expresión oral en español, los docentes se enfocan más al desarrollo de los contenidos de enseñanza que el Plan y Programas sugiere, y dan por hecho el uso oral del español como segunda lengua en los alumnos. Esto continúa a lo largo de los grados del nivel de educación primaria.

Está claro que la enseñanza debe partir de lo que conoce el niño y la lengua materna debe usarse como medio de comunicación, en este sentido la Secretaría de Educación Pública (SEP) a través de la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), elaboró los Parámetros Curriculares para la elaboración de los programas para cada lengua, considero que cuando se pongan en práctica ayudará a que el niño indígena pueda aprender sobre sus lenguas a partir de prácticas sociales en varios ámbitos. De esa manera los niños podrán aprender a valorar su propia cultura, inclusive la lengua mixe, y al mismo tiempo trabajar para que los niños también conozcan otras culturas así como el español en tanto segunda lengua.

Desafortunadamente, localicé los Parámetros Curriculares ya al final de la construcción del trabajo de investigación por lo que no me enfoqué en su análisis; no obstante menciona que la educación de los indígenas debe partir de los valores comunitarios y entonces, dar paso para conocer otras culturas.

Así mismo ya en la última etapa de mi investigación localicé un libro llamado Enseñanza del castellano como segunda lengua que el Programa de Formación de Educación Intercultural Bilingüe para los países andinos PROEIB, impulsada en Guatemala. Dicho material da algunas sugerencias de estrategias didácticas que pueden favorecer el desarrollo de la habilidad oral en español. Tampoco me centré en su análisis, pero considero que es un buen material para el maestro que requiera de algunas sugerencias para el desarrollo de la L2.

En este sentido, la lengua materna del niño es fortalecida, pero al mismo tiempo el docente debe crear las condiciones necesarias para el desarrollo de la otra habilidad oral, en este caso, el español

como segunda lengua. Aún con estos avances recientes considero que el tratamiento del español como segunda lengua en las escuelas del Subsistema de Educación Indígena es mínimo.

Esta investigación se realiza con el afán de conocer en dónde radica la problemática y dar algunas recomendaciones didácticas para el desarrollo de la habilidad lingüística en español sin sustituir el mixe, por el contrario, es para desarrollar las dos habilidades lingüísticas en términos de equilibrio, en este caso, entre las lenguas mixe y español.

Con este propósito al terminar la carrera en la Universidad Pedagógica Nacional (UPN) decidí hacer una investigación en la Escuela Primaria Bilingüe “Valentín Gómez Farías” en la comunidad de Cotzocón mixe en el Estado de Oaxaca con el objetivo de conocer algunas causas que propician la falta de uso del español oral entre los niños, como medio de comunicación en las escuelas y en salones de clases. Como se verá, los maestros hablan en español y los niños sólo lo escriben.

Esta investigación se desarrolló con base a las siguientes preguntas:

¿Cuáles son las razones por la que los niños(as) en la escuela primaria bilingüe “Valentín Gómez Farías” no desarrollan suficientemente las habilidades orales para comunicarse también en español, ya que usan, casi exclusivamente, la lengua mixe tanto fuera y como dentro del salón de clase?

¿Cuáles son las estrategias que el o la profesor(a) desarrolla y aplica para favorecer el uso oral del español?

Por lo tanto el objetivo central del presente trabajo es:

Conocer cómo los docentes de la Escuela Primaria Bilingüe “Valentín Gómez Farías”, desarrollan el proceso de enseñanza del español como segunda lengua y de esa manera identificar los aspectos que obstaculizan el uso de dicha lengua como medio de interacción dentro del aula y en la escuela.

A partir de identificar los aspectos que interfieren en ese proceso de enseñanza y aprendizaje, me propuse dar algunas recomendaciones didácticas para mejorar la práctica de los docentes.

El trabajo se realizó desde una perspectiva de investigación cualitativa, que me permitió estar en el lugar de los hechos, tener de cerca a los sujetos involucrados en el estudio y al mismo tiempo conocer algunas causas que originan la falta de uso oral del español, para finalmente proponer algunas estrategias didácticas que permitan al docente mejorar el desarrollo de las habilidades lingüísticas en sus alumnos, específicamente al uso oral del español.

Las técnicas que utilicé para el desarrollo de mi investigación fueron, inicialmente, el análisis bibliográfico y documental.

Posteriormente utilicé entrevistas y observación no participante dentro de los salones de clase. Aunque en algunos momentos la observación fue participativa, porque me integré en algunos juegos de los alumnos, para escucharlos hablar entre ellos mismos y ver la forma en que se dirigían a mí.

La investigación documental fue realizada en general en libros y revistas, otros datos se obtuvieron por Internet. El objetivo de esta búsqueda fue para conocer diferentes teorías, enfoques didácticos, políticas educativas y lingüísticas vinculadas a mi tema.

Se analizaron documentos oficiales y escolares. Para el nivel internacional se analizó el Convenio 169 Sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes de la OIT. En lo nacional se estudió el Plan Nacional de Desarrollo del Sexenio 2001-2006, donde se establecen políticas importantes para la educación indígena: a) mejorar la calidad de la educación b) introducir una perspectiva de educación intercultural para todos los niveles y modalidades educativos.

La investigación se realizó en el año de 2009. Al mismo tiempo se trabajó sobre algunos documentos escolares, tales como la planeación de clases con la finalidad de observar si los docentes contemplan algunas estrategias que favorezcan el desarrollo de la expresión oral en español.

La observación no participante se hizo durante dos semanas lo que permitió observar algunos grupos de todos los grados en la escuela investigada. Traté de registrar lo más que pude apreciar dentro del salón de clase en relación con el uso y tratamiento didáctico del español.

Los datos obtenidos en las entrevistas fueron para tener información sobre la trayectoria y la práctica docente de los maestros.

La experiencia como maestra de grupo me permitió enriquecer el análisis de los datos obtenidos en las entrevistas, en la observación de clase en el aula y la observación participativa en algunos juegos con los niños.

El resultado de la investigación se divide en cuatro capítulos. En el primer capítulo se pueden apreciar los antecedentes y la justificación, en los cuales hago referencia a lo que he observado en los educandos con relación al uso del español en la escuela primaria “Valentín Gómez Farías” en la comunidad de Cotzocon Mixe en el Estado de Oaxaca. Dentro del planteamiento del problema hago énfasis al propósito fundamental de la educación bilingüe: desarrollar las habilidades en dos lenguas como parte del compromiso que los docentes tienen con la niñez indígena; además de desarrollar también las dos habilidades orales, tanto en la lengua materna del niño como en español.

En este mismo apartado también se aborda la metodología de investigación, en el cual se dan a conocer los instrumentos de investigación que me permitieron obtener los recursos necesarios para el análisis de la problemática.

En el segundo capítulo se habla sobre educación bilingüe, perspectivas y tipos de bilingüismo. En el mismo apartado se abordan los enfoques didácticos para la enseñanza de las lenguas: enfoque directo, enfoque integral y el constructivismo.

Así mismo se aborda la enseñanza de una segunda lengua y por último se plantea la perspectiva lingüística crítica.

En el tercer capítulo se mencionan los antecedentes de educación bilingüe en México, es decir las diferentes políticas educativas que se han impulsado para el medio indígena. Al mismo tiempo se da a conocer el proceso que ha tenido la educación indígena desde la época posrevolucionaria hasta nuestros tiempos.

El cuarto capítulo se ha desarrollado en varias secciones relacionadas con el tema que nos ocupa: descripción de la comunidad y la escuela. Se incluye también el análisis de las entrevistas divididas en tres incisos: a) trayectoria de formación de los docentes involucrados en la investigación, relación con la comunidad, las lenguas en la escuela, dentro de la de la trayectoria de los maestros, b) dos casos especiales en el tratamiento de la L2. c) descripción de la clase de algunos maestros de quinto y sexto grado. Analicé los dos últimos grados de educación primaria porque los niños deben hablar de manera considerable la L2, *“la apropiación de los conocimientos básicos y la generación de estrategias para el aprendizaje de una segunda lengua*

sea gradual, de tal manera que para los primeros grados, de acuerdo a lo que las niñas y niños sepan sobre la segunda lengua, se trabaje y desarrolle la competencia oral como escritura¹.

Como parte del análisis se realiza la integración de todos los aspectos anteriormente mencionados para entender o interpretar el por qué los niños de la escuela primaria de Cotzocón hacen poco uso del español como medio de comunicación.

Para eso intervienen varios factores, por ejemplo el perfil de los docentes bilingües, la experiencia escolar que tuvieron, el conocimiento de los enfoques para el tratamiento de las lenguas, sus concepciones sobre la enseñanza de la segunda lengua, la interpretación de las políticas educativas, y principalmente, las prácticas de los docentes en la escuela estudiada.

Después del análisis de los datos y de la interpretación de todos los factores que intervinieron dentro

del análisis, en el quinto capítulo se presentan algunas recomendaciones didácticas que le será útil a los docentes bilingües para desarrollar la segunda habilidad lingüística, en este caso el español dentro de la comunicación. De esta manera se responde las preguntas que guiaron la investigación.

¹ DGEI. Lineamientos generales para la educación Intercultural Bilingüe para las niñas y los niños indígenas. DGEI-SEP .México, 1999. Pág. 63

CAPITULO I

PLANTEAMIENTO Y JUSTIFICACIÓN DEL PROBLEMA

1.1.-ANTECEDENTES

En México desde los años treinta se habla de educación bilingüe, por lo tanto lingüistas y antropólogos, iniciaron un debate sobre la política educativa dirigida a los indígenas, y como resultado se echaron a andar proyectos dirigidos a lograr la castellanización de los niños(as) indígenas. Pasaron los años y no fue hasta 1978 que se creó la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) impulsándose así, un modelo de Educación Bilingüe Bicultural.

Se concibe que la *“educación bilingüe significa conocimientos y manejo de la lectura y escritura, así como la estructura de las dos lenguas: la propia y el castellano. El aspecto bicultural implica tomar en cuenta la cultura materna (filosofía, valores y objetivos indígenas) de los educandos en la planeación educativa, tanto en el contenido como en los métodos pedagógicos. Esto exige la participación consciente del magisterio bilingüe para atender las necesidades del grupo étnico al cual pertenece, convirtiéndose, de esta manera, en un agente de comunicación social de la comunidad indígena hacia la sociedad nacional”*². De esta manera los docentes dentro de la educación formal retoman los valores culturales de los niños y reivindican el aprendizaje de la lengua materna y del español como segunda lengua.

No obstante, hay mucho que hacer todavía por el desarrollo de las dos habilidades orales en este caso mixe y español. .

² Hernández López, Ramón. Reflexiones en torno al sistema de educación indígena bilingüe y bicultural, en Arlene Patricia Scanlon y Juan Lezama Morfin. Hacia un México pluricultural, de la castellanización a la educación indígena bilingüe bicultural, Porrúa, México 1982, Pág.121

Sin embargo, con el paso de los años algunos investigadores se dieron cuenta que el modelo bicultural bilingüe no atendía adecuadamente las necesidades de aprendizaje de los alumnos indígenas, por lo que a partir de los años noventa el enfoque es desplazado hacia la Educación Intercultural Bilingüe, en el cual los conocimientos previos y el contexto del niño son elementales para la enseñanza de contenidos en la lengua originaria y en español, en este caso.

Considero que los modelos educativos que se han impulsado para los niños indígenas al menos en teoría están bien planteados, sin embargo la realidad es otra.

Desde que me inicié como maestra de grupo en 1995, he observado que los alumnos en el contexto escolar usan casi todo el tiempo el mixe como medio de comunicación, ya sea entre compañeros o para comunicarse con el docente. El uso del español casi no se escucha en la escuela, los niños usan frases cortas por ejemplo: “no”, “si”, “no”, “sé”, “me da permiso”, “califique la tarea”, etc. Considero que esta situación debe ponernos a pensar sobre nuestra práctica docente en las escuelas indígenas, ¿Estamos propiciando el desarrollo de la habilidad comunicativa en español?

La comunicación que hay entre el profesor y los niños se da en una forma muy extraña ya que el docente usa una lengua y el niño usa otra, es decir el profesor usa el español como medio de comunicación mientras que el niño usa el mixe para responder. Se cree que hay comunicación porque existe una interacción entre el emisor y el receptor, al parecer los niños entienden algo de español, pero no lo usan para responder.

Con relación a la enseñanza de contenidos, el profesor generalmente usa el español para desarrollar su clase, la lengua mixe sólo es un auxiliar dentro de la enseñanza y si es un docente de otra área lingüística, durante todo el tiempo de su enseñanza y en la comunicación usa la L2.

Otro antecedente es que el joven indígena ingresa al trabajo con un mínimo perfil académico, el bachillerato general es la formación académica que le permite a la mayoría de los jóvenes obtener un contrato para ser maestro bilingüe; a pesar de sus limitaciones ese joven busca la manera de resolver sus dificultades de enseñanza, o simplemente reproduce la forma en que recibió la educación formal en la escuela. En los últimos años, algunos jóvenes egresados de la Escuela Normal Intercultural Bilingüe (ENBIO) de reciente creación en el Estado de Oaxaca se incorporan al servicio.

Las diferentes instituciones formadoras de docentes y los cursos de actualización que reciben los docentes en servicio incluyendo el curso de *Inducción a la Docencia*³ que reciben inicialmente los jóvenes de bachillerato que se incorporan a las escuelas como maestro bilingüe; no contemplan algunas estrategias didácticas que permitan desarrollar la oralidad en español. Aunque hablar una lengua indígena y el español, es requisito para obtener el trabajo, hablar en las dos lenguas no implica saber enseñar la L1 y la L2.

En cuanto a materiales didácticos para la enseñanza del español casi no hay, ya que los libros que en un su momento se editaron están fuera de circulación, por ejemplo “*La enseñanza del español oral a niños hablantes de lenguas indígenas*”, que fue editado por la SEP en los años ochenta. Dicho libro solamente se puede encontrar en la biblioteca escolar, por si algún profesor le interesa y desea darle uso; dicho material se editó en su momento para maestros y cuadernillos para los alumnos tanto del nivel inicial, intermedio y avanzado.

³ Curso de inducción: La formación inicial del personal docente que exige la atención educativa de las poblaciones indígenas

Los padres de familia, generalmente piden que sus hijos aprendan hablar en español y expresan por ejemplo, “*no quiero que mi hijo sea igual de tonto como yo*”, una madre expreso con relación a su hijo: él debe estudiar y debe aprender hablar el español, algunos alumnos de sexto dentro de la interacción que sostuve me decían que van a continuar sus estudios al nivel de Tele secundaria (subsistema de educación secundaria), porque ahí los maestros no hablan mixe y creen, por lo tanto, que ahí si van a aprender a hablar el español.

La escuela en este caso desempeña un papel muy importante para el futuro de los niños indígenas y como maestros debemos estar conscientes que nuestro papel a desempeñar incluye enseñar a los niños a valorarse así mismo y a su propia cultura, pero también conocer la cultura nacional y otras. Entonces, será muy importante que los alumnos desarrollen las habilidades lingüísticas en las dos lenguas.

Con estos antecedentes mencionados, considero que la investigación me será útil para darme cuenta de por qué es tan poco el uso del español dentro de la comunicación en los alumnos de la escuela primaria bilingüe de Cotzocón.

Recientemente la Profa. Georgina Emeterio y el Profesor Ithiel Telésforo realizaron también una investigación de tesis que habla sobre “*La enseñanza del español oral segunda lengua de los niños mixes*”, así mismo revisé una tesis que habla acerca de una investigación que la Dra. Yolanda de la Garza realizó en Estados Unidos con niños migrantes hablantes del español y que tienen como segunda lengua el inglés, en esos estudios se enfatiza que la educación bilingüe debe ser en la lengua materna del niño para posteriormente acceder a una segunda lengua; con la condición de que se cree un espacio y tiempo específico para buscar el desarrollo de una segunda lengua.

1.2.-JUSTIFICACIÓN

La investigación se enfoca en la Escuela Primaria Bilingüe “Valentín Gómez Farías”. En esa institución los alumnos casi no hablan el español durante el proceso de educación primaria; los que hacen uso de dicha lengua son los maestros y personal externo (vendedores de libros, el médico y las enfermeras cuando tienen que aplicar alguna vacuna o cuando hacen la limpieza bucal de los alumnos, y en estos últimos años los aplicadores del examen ENLACE etc.).

Los niños en todo momento hacen uso de la lengua mixe no importando si su interlocutor habla la misma lengua, se esfuerzan muy poco para hablar el español porque saben que el maestro les entiende cuando ellos emiten algún mensaje y les responde, este es en el caso de los docentes que hablan mixe. Sin embargo los docentes que están desubicados en el área lingüística, tratan de descifrar o interpretar los gestos de los niños. Se cree que los niños entienden porque hacen lo que el maestro les indica.

El uso oral del español como lengua nacional en nuestro país es importante para los niños indígenas, no implica sustituir la lengua materna, por el contrario, sería para enriquecer la forma de comunicación del niño indígena y facilitarle las relaciones comunicativas con personas ajenas al área lingüística.

Desarrollar las dos habilidades lingüísticas, en este caso, mixe y español es un propósito fundamental del Subsistema de Educación Intercultural Bilingüe: *“La educación intercultural bilingüe para las niñas y los niños indígenas, promoverá el uso y la enseñanza de la lengua indígena y del español en las diferentes actividades del proceso educativo, por lo que ambas*

lenguas serán tanto objeto de estudio como medio de comunicación”⁴; pensando que para su desenvolvimiento personal, los niños también hablen el español así como el que tengan la posibilidad de comprender los contenidos de los textos y cualquier otro libro siempre y cuando hayan tenido un aprendizaje significativo en toda su formación académica. *“Un aprendizaje es significativo cuando los contenidos son relacionados de modo no arbitrario y sustancial, no al pie de la letra, con lo que el alumno ya sabe. Por relación sustancial y no arbitraria se debe entender que las ideas se relacionan con algún aspecto existente específicamente relevante de la estructura cognoscitiva del alumno, como una imagen, un símbolo ya significativo, un concepto o una proposición*”⁵.

Aprender a hablar también el español no solamente va a enriquecer su vocabulario si no del mismo modo ampliar sus relaciones sociales con personas que solamente hablen el español.

Después de terminar los estudios en la Universidad Pedagógica Unidad Ajusco, al retornar al campo educativo, me asignaron el grupo de cuarto grado, esperaba ver y escuchar más a niños usando la L2, no obstante la realidad fue otra, algunos niños en confianza me decían que no sabían hablarlo y como resultado la gran mayoría se dirigían casi siempre en mixte a excepción de un niño, el más extrovertido del grupo, que no le importaba mucho si hablaba bien o no el español, él se daba a entender como pudiera.

Las personas de la comunidad, aunque no emplean el español, la mayoría cuentan con radios, reproductores de discos, televisores y esto puede ser propicio para que los niños cuenten con los elementos que les permitan escuchar y hablar en español, ya que de alguna manera estos medios de comunicación forman parte de la vida diaria de ellas. La televisión, es un medio que puede

⁴ DGEI. Opcit Pág. 12

⁵ Palomino, W. Teorías del aprendizaje de David Ausbel. <http://www.monografias.com/trabajos6/apsi/apsi.shtml>.

facilitar al niño la exposición al español y contribuir a su aprendizaje como segunda lengua, los niños suelen imitar a su artista favorito cantando las canciones de su agrado.

El uso oral del español como segunda lengua es muy importante para los niños indígenas porque no solamente se le va a facilitar realizar con facilidad las actividades que sugieren los libros de texto gratuito además de mantener una comunicación en L2 con sus maestros dentro de las aulas escolares. Así mismo podrá relacionarse socialmente en diferentes contextos sociales; sobre todo en la sociedad hablante del español. También este es un medio para salir a las ciudades en busca de mejores condiciones de vida, para las personas de la comunidad el español es la puerta que les permite entrar a las ciudades a continuar la escolarización y , en algunos casos también acceder al trabajo.

Además hablar el español es una necesidad para aquel joven que desee continuar sus estudios en otros niveles, ya que las lenguas indígenas no están presentes como lengua de comunicación en los niveles educativos medio, medio superior y superior.

1.3.-PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Haciendo referencia al propósito fundamental de Educación Intercultural Bilingüe y pensando que para los niños de la Escuela Primaria Bilingüe “Valentín Gómez Farías; es importante para su desenvolvimiento personal que hablen el español como segunda lengua así, como el que *“no tenga deficiencias ni limitaciones en el conocimiento y uso de las lenguas y que, como ciudadano cabal, haga escuchar con fuerza su voz, ya sin inhibiciones en su lengua vernácula y en castellano”*⁶

⁶ Jung I. López, L.E. (comps). Abriendo la escuela lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas. Edit. Morata. Madrid. 2003. Pág.80.

además como el que tenga la facilidad de expresar sus ideas dentro de la formación institucional y social.

Esta situación debe conducirnos a una reflexión y un análisis de la forma en que ha sido nuestra práctica docente y mediante ella asumir el papel con más responsabilidad, ya que la política educativa, a pesar de la poca preparación académica de los docentes, nos responsabiliza de desarrollar un “bilingüismo coordinado”, es decir que los alumnos desarrollen las dos habilidades orales tanto en lengua nativa como en español. En este sentido *“el desarrollo de la alfabetización incluye hablar, escuchar, leer y escribir, por ello el desarrollo del lenguaje es un factor de suma importancia para lograr el acceso a la lengua escrita”*⁷.

Por todo lo mencionado anteriormente planteo las siguientes preguntas que me permitirán darle rumbo a la investigación y al término ofrecer algunas recomendaciones didácticas que permitan el desarrollo de la habilidad oral en español.

¿Cuáles son las razones por la que los niños(as) en la escuela primaria bilingüe “Valentín Gómez Farías” no desarrollan suficientemente las habilidades para comunicarse también en español ya que usan la lengua mixte tanto fuera como dentro del salón de clase?

¿Cuáles son las estrategias que el o la profesor(a) desarrolla y aplica para favorecer el uso oral del español?

Con base a lo referido anteriormente hago la siguiente reflexión; mientras mayor sea el uso oral del español y más variadas sean las estrategias didácticas que emplea el profesor, mayores

⁷ Guevara, Yolanda. López, Alfredo y otros. Nivel de escritura en alumnos de primer grado, de estrato sociocultural bajo. http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0185-26982008000300003&lng=es&nrm=iso. México. 2008.

posibilidades habrá para que los alumnos aumenten su potencial de comunicación en las dos lenguas, especialmente al desarrollo de la habilidad para expresarse oralmente en español. Por lo tanto mi proyecto de investigación incluye los siguientes aspectos.

1.4.-OBJETIVO GENERAL

Conocer cómo desarrollan los docentes de la Escuela Primaria Bilingüe “Valentín Gómez Farías”; el proceso de enseñanza del español como segunda lengua y de esa manera identificar los aspectos que obstaculizan el uso de dicha lengua como medio de interacción dentro del aula y en la escuela.

A partir de identificar los aspectos que interfieren en el proceso de enseñanza aprendizaje dar algunas recomendaciones didácticas para mejorar la práctica docente.

1.5.-OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Conocer las razones por la que los niños en la escuela primaria bilingüe “Valentín Gómez Farías” no desarrollan suficientemente las habilidades orales en español
- Conocer la concepción que tienen los maestros que laboran en la Escuela Primaria Bilingüe “Valentín Gómez Farías” sobre la enseñanza del español como segunda lengua.
- Identificar si aplican alguna metodología en especial para enseñar una segunda lengua.
- Conocer si el docente cree necesario aplicar una metodología especial para desarrollar en los niños la habilidad oral en español
- Conocer las ideas que tienen los maestros con relación a la enseñanza del español, y sobre cómo desarrollar esta habilidad oral.

1.2.- ESTRATÉGIAS METODOLÓGICAS

La metodología de esta investigación me condujo a organizar mi trabajo para lograr mis objetivos de manera eficiente. Existen dos tipos de investigación: la cuantitativa que mide una realidad social y la cualitativa que parte de la realidad de los sujetos involucrados dentro de la investigación, con el afán de entender e interpretar la problemática planteada. El enfoque cualitativo *“busca comprender la realidad y tomar las decisiones para su cambio y mejoramiento, rechaza la idea de cuantificar la realidad y por el contrario pone el acento en el contexto, la función y el significado de los actos del hombre, valora la importancia de la realidad como es vivida por él”*⁸.

La metodología fue de investigación bibliográfica, de observación y entrevistas a los docentes, alumnos y algunos ancianos de la comunidad.

La investigación cualitativa es el que me permitió conocer el por qué de la dificultad para desarrollar las habilidades lingüísticas en español, en la escuela estudiada.

Los instrumentos de investigación que se emplearon fueron los siguientes: la observación, la entrevista, el análisis documental y bibliográfico. A partir de estas estrategias pude tomar las notas de campo en todo el proceso de aplicación de los instrumentos y todo lo que se pudo apreciar en relación al uso de la lengua castellana dentro de las relaciones de los niños y maestros en el contexto escolar.

⁸ Castellanos, Ma. Mercedes. La enseñanza de las habilidades comunicativas y los procedimientos de aprendizaje en el niño(a) preescolar. Relato de una investigación – acción en dos Jardines de Niños. Tesis para obtener Maestría en Desarrollo Educativo con Especialidad en Innovación Pedagógica. UPN. Colima. 2005 Pág. 56

1.2.1.-ANÁLISIS DOCUMENTAL Y BIBLIOGRÁFICO.

Las fuentes de investigación documental fueron libros, revistas, algunos documentos oficiales, e información que se obtuvo de Internet. La búsqueda estuvo enfocada en los conceptos y perspectivas de la enseñanza del español como segunda lengua y encontré que en la bibliografía se enfatizan que la lengua materna debe ser la primera lengua en el cual el niño desarrolle sus habilidades cognitivas y posteriormente se incluye la segunda lengua, en este caso el español.

Así mismo, este análisis me permitió conocer los antecedentes de la educación bilingüe para el medio indígena, así como las diferentes perspectivas de la enseñanza de la lengua.

Los documentos oficiales que se analizaron fueron: El Plan Nacional de Desarrollo del Poder Ejecutivo. Convenio 169 Sobre pueblos indígenas y tribales de la OIT. En el cual menciona que los indígenas tienen todo el derecho de recibir la educación institucional primero en su lengua materna y posteriormente a la lengua nacional. *“Deberán tomarse medidas adecuadas para asegurar que esos pueblos tengan la oportunidad de llegar a dominar la lengua nacional o una de las lenguas oficiales del país”*⁹

Se revisaron igualmente documentos escolares: la planeación didáctica que fue una fuente de análisis, para percatarme si el docente, contempla en su plan alguna estrategia didáctica para propiciar el desarrollo de las habilidades lingüísticas en español.

⁹ Conferencia General de la Organización Internacional del Trabajo.
<http://www.ilo.org/public/spanish/region/ampro/lima/publ/conv-169/convenio.shtml>. Ginebra. 1989

1.2.2.- OBSERVACIÓN DE LOS DOCENTES

La observación como parte fundamental dentro de la investigación cualitativa, es el medio que me permitió adentrarme a las experiencias del grupo estudiado, *“me permitió el acceso a las actividades del grupo de manera que fue posible la observación desde la menor distancia”*¹⁰ .

Existen dos tipos de observación , la primera es la observación participativa que como su nombre lo dice, supone que el investigador participa con la comunidad y con las autoridades que se quiere estudiar y la otra, es la no participante en el cual *“el investigador sólo desempeña el papel de investigador y observa situaciones de interés”*¹¹ .

La observación no participante me permitió estar dentro de los salones de clases para observar al docente, en su desempeño laboral como maestra(o) bilingüe del Subsistema de Educación Indígena, (DGEI). Durante ese tiempo aproveché para mirar el tratamiento y el uso que le dan los niños y maestros al español; además para ver el comportamiento y la actitud que toman los niños frente al uso de la L2.

La hora de recreo también fue un espacio propicio para observar si los niños dentro de sus juegos, usan en algún momento el español o si todo el juego se da en mixe.

Dentro de esta investigación también utilicé la observación participativa, ya que estuve en contacto directo con los sujetos que intervienen en mi problemática. Se hicieron además observaciones del desarrollo de las clases dentro de los salones, así como la observación a los alumnos dentro y fuera del salón de clase.

¹⁰ Woods, Peter. la escuela por dentro La etnográfica en la investigación educativa. Paidós. Barcelona. 1986. Pág.54

¹¹ *Ibíd.* Pág. 52

La información sobre las observaciones y la descripción de la clase en cada grupo fueron registradas en un cuaderno especial de notas, estos registros me permitieron hacer el análisis y la interpretación de los datos.

1.2.3.- ENTREVISTAS

La entrevista es uno de los instrumentos de investigación que me permitió estar de cerca con los sujetos involucrados en mi estudio y de esa manera conocer las ideas que tienen con relación al uso del español en la escuela Primaria en Cotzocón. *La entrevista “es un medio de hacer que las cosas sucedan y de estimular el flujo de los datos, deben usarse con otros métodos. El entrevistador debe generar confianza de manera que el entrevistado se desenvuelva con toda naturalidad”¹².*

La entrevista también requiere de un espacio confortable para el entrevistado de manera que, él pueda soltarse con tanta naturalidad para expresar sus ideas por lo que, el lugar y el espacio, lo decidieron ellos, de esta manera algunos, optaron por que fuera en la escuela por las tardes, otros decidieron que fuera en su casa; dispusieron del tiempo con el afán de crear las condiciones necesarias que propiciaran un espacio de confianza. La conversación con algunos niños fue en un espacio informal, de igual manera se dió con algunas ancianos porque son quienes se expresan en español con cierta seguridad.

En todo el desarrollo de la entrevista traté de dar toda la confianza posible a los entrevistados de manera que se sintieran seguros y para que su sentir fluyera con naturalidad; algunos de ellos

¹² Woods, Peter. opcit . Pág. 77

pidieron que no se realizara la grabación por lo que tuve que hacer mis anotaciones correspondientes.

Se realizaron dos guías de entrevista, una, enfocada al perfil académico de los docentes, que tenía como propósito conocer si la formación y la experiencia influyeron en el desarrollo de la habilidad comunicativa en español y la otra parte se enfoca al uso de las lenguas (mixe-español) en el hogar, saber: idioma que aprendió hablar primero, el uso de las lenguas en la escuela y también si aplica alguna estrategia metodológica que propicie el desarrollo de la lengua oral en español en su práctica. La entrevista semi-estructurada fue una base para conocer las ideas de los docentes, niños y algunas personas adultas, con respecto al desarrollo de la habilidad oral en español.

Algunas entrevistas realizadas de manera informal, se realizaron siempre con la idea de conocer, el por qué los alumnos de la escuela primaria en Cotzocon casi no usan el español dentro de su comunicación escolar.

1.2.4.-LA ESCUELA Y SU CONTEXTO INSTITUCIONAL

Decidí estudiar esta escuela por ser la más grande a nivel de Jefatura de Zonas de Supervisión y por ende la más grande a nivel de Zona Escolar, además por haber trabajado tres años consecutivos en esa escuela. Fue desde ese contexto que me surgieron las preguntas que orientan este estudio.

La escuela primaria “Valentín Gómez Farías” esta ubicada en uno de los municipios con mayor número de agencias de Oaxaca, la escuela primaria indígena, es una de las que cuenta con mayor número de personal y de alumnos, actualmente la Supervisión de la Zona tiene registrado más de

600 alumnos, con un total de 28 docentes más un director liberado es decir sin grupo y un administrativo. Según el archivo de la Supervisión hay cinco grupos de primer grado, cuatro grupos de segundo, cinco de tercero, cinco de cuarto grado, cinco de quinto y tres grupos de sexto grado, con un total de alumnos por cada grupo que fluctúa entre los 20 y los 30.

Se encuentran adscritos 28 docentes por lo que consideré observar y describir la práctica docente de algunos maestros con 25 ó 30 años de experiencia, también a jóvenes que tienen entre cinco y 20 años de servicio. El criterio de selección fue para hacer una comparación entre los maestros con años de servicio y los más jóvenes.

La elección de los docentes se realizó con base a los años de servicio, unos con más de veinte años de experiencia y otros con seis años en el servicio educativo; este criterio fue para comparar la práctica docente. Al mismo tiempo me permitieron obtener datos cualitativos que me permitiera conocer las causas principales del por qué los niños de la escuela primaria no hacen uso oral del español como segunda lengua dentro de las relaciones sociales en la escuela.

Por el factor tiempo no se pudo observar a todos los docentes y consideré suficiente observar 11 maestros: un grupo de primero, uno de segundo, uno de cuarto, cuatro de quinto y cuatro grupos de sexto grado. Considere observar estos grupos porque, el desarrollo oral en español debe ser trabajado de manera gradual en todos los grados. Con este número de maestros realicé mi trabajo de campo donde apliqué algunos instrumentos de investigación como: la entrevista, mis notas de campo, algunas grabaciones; pero sobre todo la observación de los maestros dentro de su práctica docente y la lengua de comunicación entre maestro-alumno, alumno maestro y la manera en que el maestro convive con los alumnos.

También pude observar a los niños en la hora de recreo, en algún momento me integré con ellos para jugar básquetbol, esto se hizo con la finalidad de escuchar en que lengua se comunican los alumnos y la forma en que se comunicaban conmigo.

El principal objetivo de observar a los docentes dentro de su área laboral además de lo que ya se mencionó fue cerciorarme si el docente contemplaba dentro de su planeación didáctica la enseñanza de la L2.

1.2.5.-ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS

Este apartado se desarrolló partiendo de los registros de observación y de las transcripciones de la misma, detectando de esta manera las características sobre el trato y el uso de la lengua nacional por parte de los maestros dentro de la enseñanza aprendizaje de contenidos y la actitud de los alumnos frente a este proceso.

Posteriormente se hizo un concentrado en un recuadro de la información que se obtuvo dentro de la práctica de campo en el cual me permitió hacer el análisis y la interpretación aunado con el análisis teórico referente a la enseñanza de las lenguas y las políticas educativas para los indígenas y de esa manera contrastarlas con la realidad; en la columna A, registré los aspectos en el cual los docentes han influido para propiciar el desarrollo oral del español y en el columna B los nombres de los docentes quienes participaron en la investigación.

El análisis me permitió conocer hasta qué grado los maestros contribuyen en el desarrollo de las habilidades lingüísticas en la L2, para que los niños de Cotzocón en edad escolar hagan uso de la L2 como otra forma de comunicación. Del mismo modo, los saberes docentes adquiridos dentro

del trayecto laboral, me permitieron descubrir la actitud que tienen los docentes para propiciar el desarrollo lingüístico de la L2 y de los alumnos frente al uso de la misma.

Las entrevistas y las conversaciones informales con algunos de los docentes, fueron analizados en función de la trayectoria laboral, perfil académico, el uso y el tratamiento de la L2 en el seno familiar y dentro de su práctica docente; esta situación refleja desde luego en el que hacer educativo de cada maestro frente al tratamiento de la L2 como otra opción de comunicación sin menospreciar la lengua materna del niño.

Las conversaciones informales con algunos de las personas de la comunidad fueron analizadas en función a la opinión con relación al uso de la L2 en los alumnos de la Escuela Primaria. Por lo cual este proyecto de investigación tiene su importancia de proponer y dar a conocer la situación actual del tratamiento de segundas lenguas y también aportar algunas recomendaciones pedagógicas para mejorar esta situación

Los resultados que esta investigación arroje estarían aportando al desarrollo de la habilidad comunicativa en español de tal manera que los niños de Cotzocón puedan hacer uso de la lengua para conversar dentro de las aulas con los maestros y fuera de ella con personas que sólo hablan el español.

En este sentido se estaría beneficiando a los niños de educación primaria, ya que de emplear el español como segunda lengua, un idioma más, se suma a su lenguaje oral.

CAPITULO: II

CONCEPTOS Y PERSPECTIVAS SOBRE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA

2.1.-PERSPECTIVAS SOBRE EL BILINGÜISMO

México es un país con una gran diversidad cultural según datos del Centro de desarrollo de los pueblos Indígenas (CDI) *hay 52 grupos indígenas*¹³ de los cuales cada uno de ellos tienen sus propias costumbres y tradiciones teniendo la lengua como un valor muy representativo de cada grupo étnico. Cada región cuenta con una forma de comunicación muy propia en este caso en la comunidad de Cotzocón, lugar del objeto de estudio las personas usan como medio de comunicación el mixe, accediendo posteriormente al español como una lengua adicional.

Regularmente las personas tienen un idioma regional como lengua materna, que les permite relacionarse con las mismas personas de la comunidad y de la región, sin embargo, tienen que aprender una segunda lengua, en este caso el español, que les permitirá relacionarse con personas hablantes de esta lengua y no solamente eso, sino para enriquecer la forma de comunicación.

El ser humano por naturaleza tiene la capacidad de aprender dos ó más idiomas que le permite desenvolverse sin dificultad en diferentes contextos lingüísticos; propiciar el desarrollo de otra

¹³ CDEI. Nombres de lenguas, pueblos y distribución.
http://www.cdi.gob.mx/index.php?option=com_content&view=article&id=758&Itemid=68. México. 2010.

habilidad lingüística independiente de la lengua familiar es contribuir a la formación de sujetos bilingües que hablen sin ninguna dificultad las dos lenguas, en este caso mixe y el español.

En las sociedades bilingües, se da el contacto lingüístico entre la lengua materna de cada grupo étnico y el español como lengua nacional. Miguel Siguán (1986) define el contacto de lenguas como: la influencia de una lengua a otra de manera directa o indirecta. El contacto lingüístico puede generar la interferencia o la transferencia en sus hablantes; *“la interferencia se distingue del préstamo lingüístico en que comporta la producción de mensajes en los que no solo aparecen mezclas de elementos de una u otra lengua, si no que aparecen también construcciones idiosincrásicas producto de una confusión las de ambas lenguas”*¹⁴

La interferencia lingüística se ha considerado negativa por un lado porque intervienen algunos elementos lingüísticos de una lengua en otra o asimismo aparecen las aplicaciones equivocadas de reglas gramaticales de una lengua a otra. En este sentido Weinrich en estudio comparativo: *educación bilingüe en México e Indonesia afirma “que la interferencia es la infracción de las reglas gramaticales cometidas por un individuo bilingüe por consecuencia del uso de más o de una lengua.”*¹⁵

La transferencia lingüística dentro del contacto de lenguas, se considera como una situación positiva ya que la transferencia de algunos elementos lingüísticos a otra lengua se realiza con conciencia del hablante, *“la transferencia parte del hecho que la experiencia de aprender una*

¹⁴ Siguán y Vila (1999) en: Uri, Bikandi(editora). *“Didáctica de la segunda lengua en educación infantil y primaria”*. Edtit. Síntesis. Madrid. 2000. Pág. 20

¹⁵ Susanto, Danny. Estudio comparativo: Educación Bilingüe en México e Indonesia. México. 1996. Pág. 31

determinada cosa influye en el procesos de aprendizaje de otra". En este sentido se cree que el hablante aprende la segunda lengua de manera significativa.

2.1.1-BILINGUISMO

Hasta el momento hay diferentes definiciones de bilingüismo, es importante tener claro lo que se entiende por bilingüismo, para comprender la importancia del uso oral de la lengua materna del niño y el español como lengua oficial, investigación que nos ocupa en este trabajo.

Para poder comprender y abordar la problemática del uso oral de la lengua nacional en la escuela Valentín Gómez Farías es necesario comprender qué se entiende por bilingüismo individual y el bilingüismo colectivo ya que estos dos conceptos no pueden ir separados ambos están estrechamente relacionados. *"Las actitudes de los individuos hacia una lengua particular pueden afectar el mantenimiento, la restauración, la sustitución o la muerte de una lengua en la sociedad"*¹⁶

Con relación al bilingüismo individual ha habido definiciones muy diversas que va desde un completo dominio de dos lenguas y aquel que añade a su forma de comunicación otra lengua no importando el grado de conocimiento.

Miguel Sigúan(1986) dice que una persona bilingüe posee dos sistemas lingüísticos totalmente independientes de tal forma que emplea la primera lengua o la segunda espontáneamente sin esfuerzo de una u otra o si cambia de interlocutor; tiene la capacidad de alternar ambos códigos

¹⁶Baker, Colin. Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo .edit. Cátedra. Madrid. 1997. Pág.30

y de expresar unos mismos significados en los dos sistemas lingüísticos por lo tanto bilingüe es aquella *“persona que además de su primera lengua tiene una competencia parecida en otra lengua; es capaz de usar una u otra en cualquier circunstancia con parecida eficacia”*¹⁷.

Según esta definición el bilingüismo es considerado perfecto o ideal para un bilingüismo individual dentro de una sociedad, en México hay comunidades indígenas que hablan perfectamente su lengua materna además de hablar el español como segunda lengua, sin embargo también hay comunidades donde el español como lengua oficial casi no se usa, su medio de comunicación en cualquier contexto social es la lengua materna tal es el caso de Cotzocón comunidad donde el mixe como lengua materna es el medio de comunicación.

Las personas que han desarrollado las habilidades en dos lenguas tienen la capacidad y la habilidad de adaptarse en ambos contextos lingüísticos sin necesidad de traducir las ideas o las conversaciones de un dialogo permitiendo de esta forma una buena comunicación e interacción social por lo tanto es necesario que las instituciones educativas y específicamente los docentes usen estrategias pertinentes que permita el desarrollo de las dos o mas habilidades lingüísticas; de manera que el sujeto bilingüe piense en la lengua de conversación (lengua materna o segunda lengua).

En relación al bilingüismo colectivo o social hay importantes conexiones entre los dos grupos ya que un individuo puede conservar la lengua haciendo su uso social y de esta manera mantenerla o en su caso contrario cuando el individuo deja de hablar una lengua, con el paso del tiempo la lengua desaparece, en este sentido el bilingüismo social es la sociedad donde una gran parte de sus miembros son bilingües.

¹⁷ Sigúan, Miguel y F.Mackey, William. Educación y bilingüismo. Edit. Santillana. Madrid. 1986. Pág. 17

De tal manera que primero están los individuos bilingües y posteriormente se identifica una sociedad bilingüe en este sentido es un resultado de la acumulación de los individuos que hablan dos lenguas. Este es en sentido estricto ya que pueden darse en otras circunstancias como por ejemplo un individuo no se hace bilingüe por querer hablar simplemente otras lenguas o de pura casualidad sino aprende hablar por la necesidad de integrarse a un medio social que difiere de su entorno inmediato.

Desde esta perspectiva puedo decir en términos generales que dentro de una sociedad no importando el medio, una persona puede hablar dos o más idiomas convirtiéndose de esta manera en un sujeto bilingüe, trilingüe, etc. Esto es lo que piden los padres de familia de la escuela primaria de Cotzocón mixe, desean que sus hijos aprendan hablar la segunda lengua, porque para ellos es la puerta de entrada a una sociedad hablante del español que les permite satisfacer algunas necesidades como la de conseguir empleo, vender sus productos de artesanía etc. La lengua en este sentido cumple una función social.

2.1.2.- TIPOS DE BILINGÜISMO

Con base a la definición de bilingüismo nos damos cuenta que se aproxima más a lo que se observa en nuestra sociedad mexicana, existen personas que hablan una lengua indígena pero también hablan la lengua oficial, se desenvuelven con plena libertad en base a su contexto inmediato. Ahora lo que nos ocupa es identificar los tipos de bilingüismo según los investigadores en este tema.

El castellano y todas las lenguas indígenas tienen una composición gramatical por lo que no se puede realizar una traducción literal porque cada idioma tiene una propia estructura que los hace ser diferentes a otros sin embargo todas desempeñan la misma función social, es el medio por lo cual los seres humanos se comunican, se relacionan y se hacen seres sociales.

De acuerdo a las ideas de Wenreich, Siguán y Mackey señalan dos tipos de bilingüismo:

a) Bilingüismo coordinado *“dispone de dos sistemas verbales independientes de modo que el sujeto recibe un mensaje en la lengua A, lo entiende en esta lengua y en esta misma lengua produce y emite su respuesta y cuando recibe un mensaje en la B lo entiende en la B y produce y emite la respuesta en esta misma lengua”*¹⁸.

b) Bilingüismo compuesto tiene un sistema verbal superior que es la lengua materna; presenta una lengua más dominante que la otra, esto lo conduce a la traducción, si un sujeto recibe un mensaje en una segunda lengua lo traslada inmediatamente a su lengua materna para emitir su respuesta, este tipo de bilingüismo es más retardada para propiciar un diálogo.

Colin Baker, habla sobre el desarrollo del bilingüismo en una persona desde la edad temprana y señala lo siguiente:

a) El simultáneo refiere cuando el niño adquiere al mismo tiempo las dos lenguas por ejemplo cuando el padre le habla en una lengua al niño y la madre le habla en otra lengua diferente en estos casos el niño puede aprender ambas lenguas al mismo tiempo.

¹⁸ Siguán, Miguel y F. Mackey, William. Opcit. Pág. 24

b) El secuencial “*se refiere a la situación en que un niño adquiere una primera lengua y más tarde se hace competente en una segunda lengua*”¹⁹, tal adquisición puede hacerse por medios formales o informales; en la calle con los amigos, en la comunidad misma o en la escuela. En una institución educativa los sujetos monolingües tienden aprender una o más lenguas, que no basta con que aprendan la estructura gramatical o el vocabulario sino es importante integrarse a la comunidad del área lingüística para una mejor adquisición de la segunda lengua.

Para muchos niños la escuela es el lugar donde van a tener el primer contacto con el español y donde a la vez van aprender de él; muchos de ellos llegan a la escuela con un alto grado de monolingüismo en su lengua materna en este sentido es tarea del docente desarrollar las habilidades lingüísticas tanto en su lengua materna como en español que permita al sujeto desenvolverse en dos contextos diferentes.

Desde esta óptica en la cual hay una interacción de dos culturas diferentes, una que responde a la cultura nacional y la otra que es una cultura étnica, la lengua como parte de un valor cultural muy necesario para su supervivencia, es necesario que sus hablantes desarrollen las habilidades lingüísticas para su conservación, ahora también es nuestra tarea aprender y enseñar a los educandos; hablar la lengua oficial (español).

¹⁹ Baker, Colin. Opcit. Pág.113

2.2.-EDUCACION BILINGÜE

Hablar de educación bilingüe(EB) es un poco complejo ya que muchas de las veces hay una gran distancia con los planes y lo que realmente se echa andar en la práctica; quizás por las condiciones necesarias que no se tienen por parte de los docentes y del mismo plan educativo, diseñado por el Estado para la población indígena. Sin embargo es necesario analizar las diferentes concepciones de EB para poder comprender la problemática que nos ocupa en esta investigación. Según Madeleine Zúñiga Castillo EB tiene diferentes connotaciones, pero con un mismo objetivo:

a) *“En un sentido bastante amplio, podemos definir la educación bilingüe como la enseñanza en dos lenguas; de esta manera, puede entenderse como educación bilingüe la enseñanza que se imparte en escuelas rurales de muchos países de América Latina, en las que el maestro se ve obligado a utilizar la lengua materna de los niños para que estos comprendan un contenido de enseñanza que se les presenta luego en la lengua oficial, el español”²⁰.*

Sin embargo, esta “enseñanza en dos lenguas” no obedece a un plan o programa determinado, ni contempla fines específicos en lo que concierne al uso de cada lengua en el aula. El maestro emplea la lengua indígena por necesidad y solamente como un auxiliar para la enseñanza en la lengua oficial.

b) Educación Bilingüe significa la planificación de un proceso educativo en el cual se usa como instrumento de educación la lengua materna de los educandos y una segunda lengua con el fin de

²⁰ Zúñiga, Madeleine. Educación Bilingüe. UNESCO/OREALC. Santiago de Chile. 1989. Pág. 11

que estos se beneficien con el aprendizaje de esa segunda lengua, a la vez que mantienen y desarrollan su lengua materna. Este tipo de educación bilingüe implica la elaboración de un currículo con actividades que se desarrollen en la primera lengua y en la segunda lengua, así como la preparación de diferentes materiales especialmente diseñados para la enseñanza en L1 y otros en L2, se considera que la enseñanza se da en dos lenguas a nivel escrito y oral.

c) Educación bilingüe intercultural: Es el proceso educativo planificado para darse en dos lenguas y en dos culturas; como tal, tiene por objetivo que los educandos mantengan y desarrollen no solo la lengua sino también otras manifestaciones de su cultura. Para lograr este objetivo, los contenidos educativos deben provenir de la cultura de origen de los alumnos y también de la cultura a la que se le desea acercar, cuidando que el conocimiento de esta última y de la lengua no signifiquen la pérdida de su propia identidad ni el abandono de su lengua materna.

Estas tres definiciones nos permiten tener una visión amplia de lo que es una educación bilingüe y la manera en que realmente se trabaja en las escuelas. La DGEI plantea como objetivo principal el uso de la lengua materna como lengua de instrucción para que con base a ello los niños puedan lograr las habilidades lingüísticas en la L2, sin embargo, se ha observado que los docentes de las escuelas bilingües en su gran mayoría usan la L2 como lengua de instrucción y solamente usan la L1 como un auxiliar en la enseñanza de contenidos. Esta realidad puede ser un punto de análisis para los docentes bilingües y mediante ella retomem su responsabilidad en el trabajo, de tal manera que los niños desarrollen las cuatro capacidades lingüísticas: “*escuchar, hablar, leer y escribir*”²¹ en su propia lengua y en español. Las cuatro habilidades comunicativas están

²¹ □ Baker, Colin . Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo, tr. De Ángel Alonso Cortés, ed. Cátedra, Madrid, 1993.pág. 31

estrechamente relacionadas, no obstante en esta investigación me centro más a la expresión oral en español.

2.3.-ENFOQUES PARA LA ENSEÑANZA DE LAS LENGUAS

La lengua no es solo vehículo de comunicación a través del cual el individuo puede expresarse más fácilmente sino que es también el soporte sobre el cual puede generar y organizar el conocimiento. En el proceso de adquisición del lenguaje, el niño no solo aprende una forma particular de hablar, sino también una manera particular de pensar y significar el mundo que le rodea a través de las categorías propias de la lengua. *“La especie humana ha desarrollado una manera única de comunicarse, poniendo en fuego las mismas capacidades biológicas que otras especies, pero desarrollando un sistema particular que se corresponde con sus sistemas de organización social.”*²²

Todo acto de comprensión, de interpretación es: indispensable en el proceso educativo está determinado por la capacidad de uso del lenguaje que los niños manejen. Esta capacidad esta determinadas mediante un proceso educativo que requiere de un contexto, social que impulse el dominio de la expresión lingüística de los niños, porque ello significa y sobre todo y de manera particular en los niños indígenas, favorecer su desarrollo cognoscitivo y socio afectivo.

La enseñanza de la lectura y escritura del español ha sido bajo los siguientes enfoques:

²² Unamuno. Virginia. Lengua escuela y diversidad sociocultural hacia una educación lingüística crítica. Edit. GRAÓ. Barcelona. 2003. Pág.15.

2.3.1.- ENFOQUE DIRECTO

El enfoque directo es el más conocido por los docentes, quizás porque ha sido el más difundido por parte de la SEP o alguna otra institución Pedagógica; esta forma de enseñanza es considerada como la más tradicional dentro de la enseñanza aprendizaje de la lectura y la escritura.

El aprendizaje en este enfoque gira en torno lo que lee el sujeto y lo que presenta el autor dentro de un texto, esto permite al lector transferir a su pensamiento lo que el texto mismo le ofrece de esta forma entra en comunicación el autor y el lector, este último se considera como un puro receptor de información quien asimila el significado que el texto procura comunicar.

Esta forma de enseñanza obliga a los niños a aprender y a producir sonidos del habla, *“los defensores de esta postura parten de la suposición de que nuestro sistema alfabético de escritura es una transcripción de sonidos”*²³, que nos hace pensar que nuestra composición alfabética esta representada por un conjunto fonético que permite la composición de silabas, palabras y finalmente la composición de oraciones, el centro de atención está en el escrito lo que permite a los niños comprender lo que manifiesta el texto .

La enseñanza directa acude al método fonético como una prioridad didáctica que facilita el aprendizaje de la lectura y la escritura de manera que los niños comprendan la relación que hay

²³ Gigante, Elba. Formación de maestros para la educación intercultural en México .Para la cultura del maestro mexicano. Fundación SNTE. 1994.

entre un sonido y el símbolo que lo representa; el conjunto de palabras en un texto es producto de una fragmentación “*parte de elementos menores a la palabra*”²⁴.

El conjunto de las letras es lo que forma una palabra y para la identificación de letra y grafía se necesita reconocer perfectamente los sonidos de cada símbolo uniendo una tras otra gradualmente hasta formar palabras con un significado. El método fonético lleva un orden específico. La base de esta forma de enseñanza es la memorización, el aprendizaje de la lectura y escritura es de manera mecánica en primer término, esta va ser la base para que los alumnos con el paso de los días asimilen el significado de las palabras.

El método fonético es lo más usual para la enseñanza de la lectura y la escritura en lengua español, en las escuelas bilingües en especial en la Primaria “Valentín Gómez Farías” (lugar del objeto de estudio) los docentes argumentan que es el método que arroja buenos resultados en el sentido que la mayoría de los alumnos de un grupo aprende a leer.

2.3.2.-EL ENFOQUE INTEGRAL

El lenguaje es el vehículo por el cual se transmite el pensamiento y también es el que le permite al ser humano satisfacer la necesidad de comunicarse con los demás. Es probable que el proceso de comunicación influya de manera determinante en el comportamiento del ser humano. Dada a la importancia de la comunicación en los seres humanos, no es de extrañar que la enseñanza del lenguaje sea una de las prioridades de la enseñanza formal.

²⁴ Ferreiro, Emilia y Teberosky, Ana. Los sistemas de escritura en el desarrollo del niño. Edit Siglo veintiuno. México.1999. Pág. 17

Todos los niños aprenden en muy poco tiempo a hablar bien su lengua materna sin una enseñanza formal misma que les permite socializarse entre compañeros y maestros, sin embargo la escuela desempeña una función muy importante ya que es el lugar donde la gran mayoría de los educandos adquieren una enseñanza formal de su lengua materna y una segunda o tercera lengua.

Las instituciones escolares han tenido como objetivo fundamental alfabetizar a los alumnos y este proceso comienza con la lectura y escritura en el primer ciclo, con la finalidad de desarrollar las competencias básicas de la comunicación en los alumnos o sea, desarrollar las cuatro habilidades del lenguaje: hablar, escuchar, escribir y leer. Por lo que la enseñanza aprendizaje debe ser de manera simultánea de tal manera que el sujeto desarrolle al mismo tiempo las cuatro habilidades.

Como es bien sabido la enseñanza formal se da a través de la lengua; misma que se adquiere en los primeros grados de educación básica, el desarrollo de la oralidad durante los primeros grados, influye grandemente en todo el proceso de aprendizaje del alumno. Por lo tanto el papel del docente contribuye de manera en la formación académica de los alumnos. *“La educación contribuye al desarrollo humano en sus aspectos individuales y sociales”*²⁵

Dentro de la alfabetización el enfoque integral es otra forma de enseñar una lengua, *“fue llamado integral, entre otros motivos por sincronizar los tres aspectos fundamentales de la lengua: aspecto semántico, morfológico y la construcción sintáctica”*²⁶. Este método enfatiza la comprensión, la construcción de textos escritos y la producción de mensajes. Desde el comienzo

²⁵ DGEI. Opcit. Pág. 31

²⁶ Oñativia V, Oscar. Método integral Aprendizaje de la lectoescritura. Editorial Guadalupe. Buenos Aires 1986. Pág.

introduce las frases con significados que le permite al niño enriquecer su vocabulario, el niño es acostumbrado a leer textos completos y a interpretarlos.

Desde el comienzo el niño es introducido gradualmente al reconocimiento y al análisis de la estructura gramatical de la lengua, esta enseñanza parte de lo que el niño ha ejercitado y lo que el niño ha construido de manera gradual dentro de sus relaciones humanas. De esta forma el niño va internalizando la competencia lingüística de la lengua.

El enfoque integral parte básicamente de la comprensión de textos donde el lector tiene que comprender las ideas del autor en base a sus conocimientos previos y de esta forma propiciar un debate que propicia una situación comunicativa (autor-lector). Relaciona el lenguaje y el pensamiento en el sentido de que el lector lee el pensamiento de otro mismo que le permitirá construir nuevos conocimientos.

El lenguaje integral ve la lectura como un todo y no de manera fragmentada, valoriza además la participación activa y creadora del niño por lo que el centro de atención es el niño mismo; la enseñanza parte de los intereses del educando, nada es ajeno a lo que el niño conoce, la enseñanza parte del entorno mismo, por lo que parte de los conocimientos previos del niño, valoriza la participación activa y creadora de los niños, toma en cuenta la función del lenguaje como comunicación y expresión del significado.

Con base a las características del enfoque integral los niños aprenden a leer y escribir; concibiendo a la lectura y escritura como un todo; que permite la comunicación dentro de una sociedad.

Los niños aprenden el lenguaje oral en sus hogares sin que nadie lo divida en fragmentos pequeños. Lo aprenden cuando lo necesitan para expresarse y entienden lo que dicen los otros, siempre que estén con personas que utilizan el lenguaje con sentido y con un propósito determinado.

2.3.3.- EL CONSTRUCTIVISMO

Desde el inicio de la alfabetización la idea de escribir y leer son actividades comunicativas en donde los niños entran en contacto con diferentes tipos de textos, el aprendizaje contribuye al desarrollo en la medida en lo que se aprende, no es copiar o reproducción de la realidad. Para la concepción constructivista se aprende cuando el sujeto es capaz de elaborar una representación personal sobre un objeto de la realidad, contenido que pretendemos aprender que parte de las experiencias, intereses y conocimientos previos.

Los conocimientos previos, son la base para construir un nuevo conocimiento; en este sentido no solo se modifica lo que ya se poseía sino que se interpreta lo nuevo de manera que se pueda integrar al sistema cognitivo. Bajo este enfoque el sujeto se conceptualiza como *“agente activo y que construye su propio conocimiento a través de la interacción con el entorno donde se encuentran los objetos frente a los cuales la estructura cognoscitiva desempeñan un papel determinante”*.²⁷

Nuestra estructura cognoscitiva está estructurada con base a esquemas de conocimiento que son las representaciones que una persona posee en un momento dado de su existencia sobre algún

²⁷ García, Lilia Adriana. El constructivismo y la enseñanza aprendizaje de la lectoescritura. Gob.Estado Nuevo León(UPN). Monterrey.1998. Pág. 38.

objeto de conocimiento; estos esquemas a lo largo de la vida se van modificando y se van adaptando a la vida cotidiana. Los esquemas de conocimiento de un alumno dependen de su nivel de desarrollo y de los conocimientos previos que ha ido construyendo en el transcurso de su vida.

No es un proceso que conduce a la acumulación de nuevos conocimientos, sino que se construye interpretando, establece una relación entre los conocimientos previos; que conlleva a la modificación de los esquemas de conocimiento; para el constructivismo específicamente para Piaget el lenguaje y las estructuras lógicas ocupan un lugar muy importante; sin embargo no son la base en la construcción del conocimiento sino que existen estructuras operatorias o preoperatorias y sensorio motrices; sobre todo en ausencia del lenguaje necesarias para esa construcción.

Contempla además tres aspectos muy importantes para construir el conocimiento; el contenido escolar; el alumno que aprende y el maestro que enseña. Donde maestro y alumno participan como constructores del saber, en la medida en que uno y otro aprenden a compartir progresivamente los distintos conceptos que posee cada cual con respecto al objeto de conocimiento. El docente juega un papel de coordinador de actividades, las respuestas a las preguntas las construyen ambos, *“el maestro propone situaciones de interés para los niños en las que hay un problema a resolver o que, al menos, representan un reto, e invita a los infantes a buscar formas de solventar dicho reto o problema.”*²⁸

El profesor hace lo posible para que los alumnos piensen y se enfrenten a problemas o situaciones de interés, en los cuales sea necesario ciertos conocimientos que tal vez no posean pero puedan adquirir a partir de lo que ya conocen. *“La aportación constructivista supone que los niños tienen*

²⁸ Gigante, Elva. opcit. Pág. 67, 68

que construir distintos tipos de unidades y que cada una (fonema, sílaba, palabra, oración, texto) tiene características y problemas específicos.”²⁹ Desde el inicio de la alfabetización se trabaja con distintos tipos de unidades escritas: palabras, oraciones, textos completos, con la finalidad de propiciar una lectura significativa y no acumulativa.

La enseñanza de una lengua desde esta perspectiva debe desarrollarse para una intención comunicativa entre los sujetos de tal manera que el sujeto al usar la lengua; al mismo tiempo reconozca las estructuras propias de la lengua. Sobre todo que los aprendices hablen y escriban de acuerdo con sus necesidades comunicativas. El enfoque comunicativo funcional dentro de la enseñanza del español en educación básica precisamente se debe formar al sujeto, para atender de alguna manera sus diferentes necesidades.

2.4.- ENSEÑANZA DE UNA SEGUNDA LENGUA.

La escuela es una de las instituciones más importantes que puede hacer posible el acercamiento entre grupos lingüísticos diversos, facilitando a los niños el dominio de las lenguas a través de las que establecerán relaciones sociales en su entorno inmediato. *“Promover, mediante la enseñanza de la lengua nacional el español un idioma común para todos los mexicanos sin mescabo de la protección y promoción del desarrollo de las lenguas indígenas”*³⁰. Para muchos niños la escuela es el único lugar en el que pueden desarrollar la competencia lingüística, en la lengua distinta a la lengua materna del niño, en este caso el español.

²⁹ Gigante Elva. Opcit. Pág. 68

³⁰ DGEI. Opcit. Pág. 32

La Ley General de Derechos Lingüísticos de los pueblos indígenas en el artículo 4, reconoce a las lenguas indígenas y el español como lenguas nacionales por su origen histórico. Por lo tanto es tarea de las instituciones educativas y específicamente de los docentes desarrollar las dos habilidades lingüísticas tanto en la lengua materna del niño como del español como lengua oficial, que es lo que nos ocupa en esta investigación.

Es necesario dentro de una educación bilingüe desarrollar las habilidades orales del español, que permita al sujeto bilingüe socializarse dentro del contexto nacional. El uso oral del español no solo permite la socialización del individuo dentro de la cultura nacional sino permite también a los niños desarrollar sus actividades académicas con más facilidad dentro del ámbito educativo, por lo que los contenidos de aprendizaje y todos los materiales didácticos hasta el momento vienen en la lengua oficial.

*“El paso final y meta del proceso de enseñanza-adquisición de una segunda lengua. Es que los niños usen el castellano para estudiar y para otras actividades dentro y fuera de la escuela”*³¹La enseñanza bilingüe parte básicamente en la enseñanza de la lengua, no importando el modelo de educación, la manera más efectiva de aprender una lengua es mediante su uso; una persona va a aprender hablar una segunda o tercera lengua, hablando la lengua en estudio en relación a las tareas que se llevan a cabo dentro del proceso educativo; ya que la escuela es un contexto en el que se enseña y se aprende, enseñar y aprender mediante una lengua diferente a la lengua materna del alumno permite lograr los objetivos que las prácticas educativas persiguen además que el niño aprende a dominar bien la segunda lengua.

³¹ Zúñiga Castillo, Madeleine. Educación Bilingüe. UNESCO OREALC. Santiago de Chile. 1989. Pág. 69

En el proceso de adquisición de una lengua es fundamental la actividad cognoscitiva, ya que la niña o el niño no se limitan a imitar si no que reflexiona analizando lo que escucha. *“Para estimular este proceso, se requiere rodear a las niñas y los niños de un intercambio comunicativo permanente, afectivo y natural que lo motive a comunicarse”*³²

Enseñar el uso oral del español no solo implica la disposición total del docente si no también se requiere el interés del alumno, hacia el aprendizaje de una segunda lengua.

En este sentido la importancia del habla del docente es muy importante para crear el desarrollo lingüístico en los niños, *“El habla es el uso particular e individual que hace un hablante de una lengua. Desde esta perspectiva, como acto individual, se opone a la lengua, que es social”*³³. además de crear las estrategias necesarias dirigidas a la toma de conciencia del alumno respecto a sus producciones lingüísticas con vistas a mejorar su habla. La calidad en el habla del niño, está relacionada con la participación directa de los aprendices en segunda lengua y a través de ello ir mejorando las producciones comunicativas.

Asegurar la parte afectiva en la enseñanza de lenguas es muy importante por lo tanto se debe evitar que la comunicación se bloquee, el docente debe ser muy inteligente para inducir al niño a reformular bien, lo dicho incorrectamente, estos criterios son básicos en la conversación dentro del aula. De igual manera es necesario que los alumnos conozcan algunas de las reglas gramaticales que aun desconocen, para mejorar la producción lingüística.

³² DGEI. Opcit. Pág. 65

³³ Wikipedia la enciclopedia libre. Habla. <http://es.wikipedia.org/wiki/Habla>.

El habla del docente cumple muchas funciones y dentro de ellas está en suscitar el habla en todos y cada uno de los alumnos, sin embargo es importante medir las intervenciones para permitir la participación activa de los alumnos. Tiene gran importancia promover que los niños inicien los temas conversacionales que les interesen, que expliquen sus logros, que realicen preguntas en relación a un tema en específico.

“El habla del profesor tiene gran trascendencia: por un lado, su buen dominio de la lengua, que le proporcionará recursos para ajustar, parafrasear, simplificar o reformular a adecuadamente en función de las necesidades de comprensión de su interlocutor. Este aspecto tiene, además, importancia porque la lengua del docente es el modelo fundamental del alumno.”³⁴

El papel del docente en la enseñanza de lenguas, es determinante sobre todo porque, él va crear las condiciones necesarias para que el niño, desarrolle las habilidades lingüísticas en la lengua en estudio. Debe tener capacidad para interactuar, relacionarse con las personas aprendices en la lengua; adoptando las estrategias conversacionales que hagan posible mantener la comunicación con los nuevos hablantes. “Todo lo que se haga en un clima de humor y de alegría favorece el aprendizaje de una segunda lengua. Reírse juntos es probable mente uno de los factores que más contribuyen al clima de ayuda y aprendizaje de un grupo”³⁵

El docente debe crear las condiciones necesarias para propiciar en los niños la comunicación en la lengua de estudio, la conversación en grupo sirve para hacer una pequeña evaluación y para la planificación y evaluación de la actividad puesta en marcha o también para la resolución de

³⁴ Ruiz Bikandi, Uri (editora). Didáctica de la segunda lengua en educación infantil y educación primaria. Edit. Síntesis. Madrid. 2000. Pág.72.

³⁵ *Ibíd.* Pág. 204

algunos problemas individuales. *“la planificación del habla en la educación infantil y primaria consiste en la distribución de tiempos y espacios donde provee a los alumnos de contextos claros y oportunidades de comprender y experimentar el habla”*³⁶

Otra característica que un docente debe considerar, dentro de la enseñanza de lenguas, es la distribución y organización del tiempo además del lugar donde se pretende trabajar con los niños. Ya que el contexto para la enseñanza de segundas lenguas debe ser confortable, además ayuda a los niños a centrarse mejor en las actividades y encontrar sentido a lo que allí se hace. De esta forma se podrá asegurar de forma sistemática momentos de trabajo en grupo, en pequeño grupo y de forma individualizada que posibilitará de distintos modos el desarrollo de la lengua oral.

Se debe tener muy presente que la lengua no se aprende exclusivamente en la parte del horario escolar dedicada a esta área, sino que forma parte del que hacer de todos los docentes: todos usan el medio lingüístico para las tareas de enseñanza –aprendizaje y de todos ellos depende que en el trabajo de aula se le de importancia a la relación contenido-forma- a las ideas y al modo de expresarlas.

La concentración que el individuo tenga dentro de las actividades del habla varía en función de la edad y de la cantidad y la calidad de la experiencia en conversaciones representativas para los niños. Tanto el desarrollo cognitivo como el lingüístico, las estrategias como oyentes y la habilidad como hablantes se posibilitan y construyen en esa práctica social. Debe tenerse en cuenta que cuando la persona hace uso de la lengua que está aprendiendo su interés por seguir

³⁶ Ruiz Bikandi, Uri. Opcit. Pág. 197

aprendiendo va ser cada vez más. “Experimentar, manipular, transformar” que deben formar parte de las actividades significativas cuyas finalidad se experimente como interesante y placentera.

*“Las imágenes dentro de la enseñanza de lenguas cumple una importante función, sustituyen al objeto, representan espacios, describen secuencias de acciones, o señalan relaciones, ayudando así establecer un marco de referencia para la interpretación del habla en L2.”*³⁷ Las imágenes

no sólo son útiles para los aprendices en lengua sino es un auxiliar preciso para facilitar la comprensión de temas complejos, para los sujetos que están aprendiendo una segunda lengua ya aprendieron la lengua en estudio. Este tipo de material se va usar hasta donde se requieran los niños aprendices de una lengua, por lo que va llegar un momento en el cual no se le de un uso.

En los primeros momentos de la relación con una segunda lengua las imágenes son necesarias, para la construcción del significado cuando estas tienen un significado borroso.

*“La repetición de frases por parte de profesor; que permiten describir el contexto del niño, es muy importante provee de modelos que permiten a los niños no solo comprender mejor la información que se les da sino detectar regularidades en la lengua y aprender estrategias para la construcción del discurso.”*³⁸

La repetición en la educación tradicional es mecanizar el contenido de aprendizaje, sin embargo dentro de la enseñanza de lenguas es constructivo ya que el alumno, repite palabras, o frases que le son significativo. Por ejemplo aprender memorizando palabras o frases de algunas canciones, poemas, fórmulas de juegos, participación en coro en los diálogos de algunos cuentos, representaciones de alguna drama en interés, la narración de cuentos, de interés en los niños,

³⁷ Ruiz Bikandi, Uri. Opcit. Pág. 200

³⁸ Ibíd. Pág. 201

propicia la práctica de una segunda lengua, en el momento de predecir el final de un cuento, o de inventar cuentos o historietas en base a la presentación de algunos carteles secuenciales.

La producción de algunos cuentos o la representación de alguna obra teatral no solamente es para practicar la segunda lengua sino también es para que el niño vaya reflexionando y analizando las palabras o frase que utiliza cada personaje, para que en lo posterior se vaya apropiando de las conversaciones, que se manejan dentro de las dramatizaciones o de las narraciones.

*“El diálogo entre niños se de importancia para la adquisición de la segunda lengua, pues a través de esta práctica los alumnos comienzan a sentir como suyo este nuevo instrumento de comunicación.”*³⁹ La enseñanza de una lengua requiere básicamente, de mucho interés por parte del aprendiz, de esta manera se le podrá facilitar el proceso de enseñanza de una nueva composición lingüística; de lo contrario el aprendizaje de la segunda lengua será más lento, y será más compleja la comprensión de la estructura gramatical.

Debemos de tener en cuenta que una nueva lengua se aprende mejor dentro de un contexto social; donde se usa la lengua en estudio, como medio de comunicación, en este sentido el uso de la L2 con nativos provee de los modelos de habla socialmente apropiados y permite que esta sea contemplada no como un mero que hacer de la escuela, sino como un medio para relacionares con el mundo al que el nuevo hablante no tenía acceso antes de conocer la lengua.

³⁹ Zúñiga Castillo, Madeleine. Educación Bilingüe. UNESCO OREALC. Santiago de Chile. 1989. pág. 69

2.5.- LA PERSPECTIVA LINGÜÍSTICA CRÍTICA

El niño dentro del contexto familiar recibe una educación de la forma en que se tiene que comunicar ante las personas de su edad y las personas mayores a él, la educación que reciben en casa es vital para el desenvolvimiento del niño en otros contextos. El ser humano desde su nacimiento a partir de la relación que tiene con la madre empieza a construir palabras, relaciones entre palabras, hasta formar oraciones que le permiten entablar un diálogo; en estos casos la familia desempeña un papel muy importante para que el nuevo ser se empiece a integrar con el resto de la sociedad, convirtiéndose en esta forma en un ser social.

Los niños al encontrarse al contexto escolar poseen un conocimiento del lenguaje que les permite comunicarse satisfactoriamente con sus compañeros, amigos, sus vecinos y sus maestros, en estas situaciones informales generadas por la interacción social. “La adquisición del lenguaje no es un simple proceso acumulativo, un agregado de expresiones o repertorios que el niño aprende; la lengua es un sistema de elementos y relaciones, de reglas que permiten combinar los elementos de múltiples maneras, y que son compartidos por una comunidad de hablantes.”⁴⁰

En las relaciones humanas el hablante no se limita solo en los aspectos gramaticales para armar un diálogo sino adecua sus expresiones a las situaciones y circunstancias de su entorno inmediato inclusive es capaz de adecuar su vocabulario ante personas que no tienen el mismo nivel de estudios, además de ponerse a la altura de los niños, la conversación entre dos o más personas es lo que permite el uso de lenguas y para ello es necesario que los hablantes hablen una misma

⁴⁰Unamuno, Virginia. Lengua, escuela y diversidad sociocultural. Hacia una educación lingüística crítica .Pág. 34

lengua de lo contrario solo se produce un aislamiento en el sentido de que no se da una comunicación en lengua hablada.

El ser humano es el único ser vivo que puede comunicarse a través del habla dentro de una sociedad en una acción cotidiana, que permite el diálogo entre dos o más personas propiciando una relación social dentro de la sociedad conversamos con una y con otra persona propiciando de esta manera la relación social. *“Como manifestación básica del habla es una acción cotidiana. Conversamos con otra u otras personas con los cuales participamos en un hecho social.”*⁴¹

El conocimiento del sistema lingüístico posibilita que un hablante pueda transformar adecuadamente una palabra nueva o desconocida o simplemente construir una serie de oraciones mediante la aplicación de las reglas. Sin embargo la gran mayoría de las personas adultas consideran que la escuela es una de las instituciones más importantes, llamada a hacer posible que el niño conozca con más formalidad la estructura gramatical de su lengua y la segunda lengua en el caso de los niños mixes de Cotzocón.

En las comunidades indígenas y en especial en Cotzocón la escuela desempeña un papel muy importante para la educación y el desarrollo lingüístico en la segunda lengua (español) de tal manera que para un gran número de escolares la escuela es el único lugar en el que pueden desarrollar la competencia comunicativa del castellano; de tal manera que el docente debe estar conciente que tiene un compromiso social y profesional. *“El compromiso social nos involucra en*

⁴¹ Unamuno, Virginia. Opcit. Pág. 43

la formación de personas, reflexivas, autónomas y críticas respecto a los usos orales y escritos de las lenguas”⁴².

La lengua es lo que permite una comunicación dentro de una sociedad, cada grupo social o cada cultura tiene la forma de comunicarse o de relacionarse, en las comunidades urbanas como en las grandes urbes la lengua de comunicación es el español en este caso es la lengua oficial en México, sin embargo los diferentes grupos étnicos también tienen una forma muy particular de relacionarse entre si. *“Un programa de educación lingüística crítica debería ser capaz de exhibir las relaciones entre manifestaciones del habla, prestigio y grupo sociales”⁴³,*

Al hablar una lengua dentro de una sociedad no quiere decir que por reglamento se debe usar en todas las sociedades las mismas palabras o las mismas expresiones ya que cada sociedad tiene una forma de hablar la misma lengua. Un programa de educación lingüística crítica además de enseñar o poner en evidencia diferentes formas que existen de decir lo mismo, deberá ser capaz de poner en discusión las relaciones entre estas variaciones y los significados, considerar que las variantes dialectales son propias de un área lingüística.

Los niños indígenas de Cotzocón tienen una lengua propia que les permite relacionarse con la familia, con el resto de la sociedad comunitaria, es el medio de comunicación para cualquier ocasión, por lo tanto es responsabilidad del docente desarrollar las habilidades lingüísticas tanto en la lengua materna del niño como en español.

⁴² Unamuno, Virginia. Opcit. Pág. 99

⁴³Unamuno, Virginia Opcit. .Pág. 35

CAPÍTULO: III

ANTECEDENTES DE LA EDUCACIÓN BILINGÜE PARA EL MEDIO INDÍGENA EN MÉXICO

3.1.- LA POLÍTICA INCORPORATIVISTA

A través de la historia nos hemos dado cuenta que las lenguas indígenas han representado una limitación para el logro de un modelo generalizador diseñada por el mismo Estado, prueba de ello es que durante la pos revolución, la política educativa dirigida a las poblaciones indígenas, fue similar la que rigió durante la administración colonial en la cual intentaron suplantar la lengua nativa por el castellano, se decía que la lengua impedía el progreso de los indígenas, así que se impulsó la castellanización con la finalidad de consolidar la identidad nacional.

La política incorporativista como la llamaron en su momento, intentó como su nombre lo dice incorporar a los indígenas a la cultura mestiza iniciando con la enseñanza de la lengua castellana como lengua de comunicación, marginando de esta manera la lengua materna.

De esta manera en 1911 el gobierno federal impulsó un proyecto de castellanización que se trabajo de manera directa es decir se utilizó el castellano como medio de comunicación entre los niños sin importar si los niños o los adultos entendían; así se aprobó “La Ley de Instrucción rudimentaria” que tenía como objetivo la enseñanza del castellano tanto en la lectura como en la escritura, además de establecer escuelas rurales de preprimaria en las comunidades indígenas, esta

política no solo pensó en la niñez sino en todas las personas que hablaran una lengua indígena tanto hombres y mujeres de todas las edades.

Por primera vez en esta etapa de vida nacional el proyecto de nación toma en cuenta la educación de los indígenas, más no con el propósito de satisfacer las necesidades educativas y de vida de los nativos, sino el objetivo fue el de acabar con las lenguas indígenas y ser una nación homogénea. Por ello se impulso el plan de la escuela rudimentaria, en donde todos los indígenas no importando sexo ni edad, tenían que aprender a hablar el español.

Torres Quintero, autor de las bases de la escuela rudimentaria mantenía que la enseñanza de una segunda lengua a los niños indígenas, debe ser de manera directa, sostenía “que la enseñanza no sea por traducción, que es el peor de los métodos, sino por transmisión directa, tal como hemos aprendido la lengua materna, la cual como es evidente, no la hemos recibido por intermedio de ninguna otra.”⁴⁴

El proyecto educativo se echó andar, la enseñanza del castellano de manera directa se puso en práctica sin embargo no fue por mucho tiempo ya que por la misma esencia del plan no tuvo tanta trascendencia , , muchos hombres y mujeres de edad adulta no se vieron involucrados quizás por la falta de tiempo, ya que cada uno de ellos tenía que cubrir durante el día las diferentes necesidades de la familia.

44

□ Quintero, Torres. La instrucción rudimentaria en la República. Museo Nacional de Arqueología , historia y etnología. México 1913. Pág. 77 en Bravo Aguja, Gloria. la enseñanza del español a los indígenas mexicanos. Colegio de México. 1977. Pág.93.

Después de una breve práctica educativa hacia los indígenas; los líderes educativos hicieron una evaluación que permitiera la continuación de la escuela rudimentaria o de lo contrario suspender su ejecución el resultado de las escuelas rudimentarias solo fue mínima, sobre un gran número de indígenas que había en el siglo XX, los resultados no cubrieron las expectativas de los líderes educativos de la época, así que nuevamente se vieron obligados de seguir probando otros proyectos educativos que pudiera cubrir lo que los líderes políticos se proponían.

Durante el periodo de Álvaro Obregón (1921) se impulsó una nueva propuesta educativa para los indígenas; que no salía de la verticalidad de la política de incorporación que se estaba manejando en esa época, se decía que por la diversidad étnica y lingüística el estado mexicano se encontraba fraccionada y según ellos impedía la consolidación de un estado mexicano, que permitiera la incorporación de los indígenas a la civilización.

Para ello José Vasconcelos otro intelectual educativo; estando al frente de la Secretaría de Educación Pública, impulsó un nuevo proyecto con las mismas características que el anterior para los indígenas, que consistía básicamente en la castellanización mediante el método directo o sea el castellano tenía que ser la lengua de instrucción y la lengua de comunicación entre maestro y alumno, por lo que propuso “un sistema escolar nacional” que permitiera al indígena incorporarse a la nación mexicana.

Para ello expresó “ni estudios científicos separados, de las culturas indias, ni métodos pedagógicos, diferentes para el indio habrían de ser necesarios al programa de redención e

incorporación de México”⁴⁵, un programa nacional, el de educación para los indígenas se basa en la castellanización, para todos los grupos étnicos que hablaban una lengua diferente al español, suplantando la lengua materna de los niños por el castellano era el principal objetivo.

Para seguir impulsando la educación rural en México Vasconcelos contrató a jóvenes recién egresados de las escuelas preparatorias que solo hablaban el español; para enviarlos a las comunidades e integrarse a la vida cotidiana de los indígenas utilizando el español como medio de comunicación y medio de enseñanza. La labor educativa de los jóvenes no solo se iba enfocar a la educación de los niños sino también tenían que apoyar a los campesinos, dando instrucciones de práctica de oficios y técnicas de cultivo, por tal motivo le llamo educación integral.

Los jóvenes que se desempeñaban como maestros rurales no tenían una formación académica sólo seguían indicaciones de los líderes educativos, al darse cuenta Vasconcelos de la carencia académica de los maestros organizó a expertos y maestros de manera que ellos fueran a reinstruir a los maestros en servicio, mismo que llamó misiones culturales.

El objetivo central de la educación rural de Vasconcelos es que todos los maestros enseñen la lengua castellana además de usarla como medio de enseñanza, los niños indígenas no podían hablar su lengua materna dentro de las instalaciones de la casa del pueblo, les fue prohibido totalmente, ni los maestros podían aprender hablar la lengua de los niños indígenas ya que corrían el riesgo de ser incorporados.

⁴⁵ □ Brice Heath, Shirley. La Política del lenguaje en México. Edit. Instituto Nacional Indigenista. Tercera reimpresión 1992. México. Pág. 135

“Vasconcelos hablaba de la fusión de lo indio con lo europeo para crear el mestizo mexicano del porvenir, se empeñaba especialmente en denunciar el aspecto lingüístico de la cultura india, las lenguas vernáculas debían ser exterminadas y sustituidas por el idioma español”⁴⁶. Se decía que la lengua de los indios impedía el progreso y la incorporación a la civilización, por tal motivo se inició la campaña de castellanización, recurriendo al método directo de la enseñanza del español es decir el español era el medio de comunicación hubo una completa prohibición en el uso de las lenguas indígenas, originando de esta forma la desaparición de algunas lenguas indígenas.

Las misiones culturales de este periodo trabajaron e hicieron lo que pudieron hacer en las escuelas cercanas al medio urbano y en las comunidades donde las personas eran bilingües sin embargo no alcanzaron a llegar en las comunidades marginadas, donde las personas eran completamente monolingües ya que al hacer las evaluaciones, los resultados no fueron muy cómodos, había una gran presencia de mexicanos que no hablaban el español, siendo su objetivo hispanizar a los indígenas.

La carencia de formación de los jóvenes que echaron andar el proyecto de Vasconcelos, propicio la creación de las escuelas rurales y regionales campesinas para impulsar la formación académica de los jóvenes indígenas, de manera que pudieran cubrir los propósitos de incorporación, teniendo como objetivo central la lengua nacional, los maestros y los futuros maestros tenían que tomar muy en cuenta la enseñanza del español para todos los indígenas y de esta forma incorporarlos a la nación.

⁴⁶ Brice Heath, Shirley. opcit Pág. 136

Al paso de los años la evaluación del proyecto educativo rural, no fue satisfactorio para el sistema educativo nacional, ya que los niños y los adultos no cubrían las expectativas de los líderes, los resultados que arrojaron la evaluación no fue del todo aceptable tal es así que pensaron en la incapacidad del indígena para asimilar los conocimientos, se decía que su cultura misma los mantenía en estado de retraso. A mi parece que el uso de una lengua indígena no puede mantenernos en desventaja con los mestizos que hablan solo el castellano, al contrario es una riqueza lingüística que facilita inclusive el aprendizaje de una o más lenguas de comunicación.

Por tal motivo en el periodo del Presidente Elías Calles, se puso a prueba 200 estudiantes indígenas aproximadamente, que fueron internados en la Casa del Estudiante en la CD. De México, con la finalidad de probar la capacidad intelectual, los jóvenes aspirantes tenían que hablar una lengua indígena, trataron de concentrar a jóvenes de diferentes grupos étnicos del país, sin embargo para que tuvieran con quien compartir su idioma, invitaron varios jóvenes de la misma área lingüística.

Pensaron que de esta forma el joven estudiante podía sentirse más en confianza para usar el español como medio de comunicación hacia las personas monolingües en esta lengua y de esta forma integrarse a la sociedad mestiza con más seguridad, el joven estudiante al ser aceptado en la casa del estudiante fue condicionado de manera que pudiera regresar a su comunidad de origen para apoyar a los sujetos de su misma comunidad en la incorporación nacional.

Esta prueba evidenció a los intelectuales de la época, ya que los jóvenes indígenas respondieron de manera positiva en el ámbito académico, los jóvenes eran capaces de medir conocimientos con estudiantes monolingües en español, tal fue así que los indígenas fueron absorbidos muy

fácilmente a la sociedad mestiza, tanto que los jóvenes no quisieron retornar a sus lugares de origen porque los había consumido el medio urbano además porque muchos de ellos quisieron continuar sus estudios.

No era la falta de capacidad que impedía la incorporación del nativo a la nacionalidad mexicana, el ser humano por sobre los demás seres vivos, tiene la capacidad del saber y del conocimiento, los jóvenes indígenas lo demostraron en la casa del estudiante, no por pertenecer una cultura propia sea inferior a la sociedad mestiza.

El experimento de la Casa del Estudiante Indígena permitió que los jóvenes internados usaran su lengua materna mientras aprendían el español, ahora la lengua materna del joven es fundamental para el aprendizaje de una segunda lengua, de esta manera se daba un paso interesante hacia la educación bilingüe, esta es la gran diferencia entre los proyectos educativos anteriores que se basaron en la enseñanza directa del español.

La evaluación de la casa del estudiante nuevamente no cubre los objetivos, e impide la continuidad de la Casa del estudiante y desaparece en 1932 en su lugar son instalados once centros de educación indígena que tenían como finalidad “instruir a los indígenas en su medio de origen para que los alumnos mantengan siempre el vínculo con sus comunidades”⁴⁷

Sin embargo no fue del todo una maravilla ya que hubo mucha crítica sobre la política corporativista, se reconoció como un fracaso a la educación escolar (por sí misma) para transformar a un pueblo y a una historia, y más como agente castellanizador, ya que se apegaron

⁴⁷ Latapí, Pablo. Un siglo de educación II. Editorial. Fondo de cultura económico. México 1998. Pág. 79

más a la enseñanza nacional y no lo que pudiera aprender el indígena, por lo tanto los grandes pensadores de esta época buscaron nuevas prácticas educativas para los indígenas que difería de la incorporación.

Así nos damos cuenta que la lengua indígena no era lo que impedía el progreso nacional al contrario nuestro país contaba con una gran riqueza cultural misma que podía permitir el aprendizaje de otra habilidad lingüística en este caso el castellano, que era lo que más los ocupaba para esa época de nuestra historia.

3.2.-LA POLÍTICA INTEGRACIONISTA

“Más allá de los esfuerzos de las misiones culturales de Vasconcelos para fomentar el espíritu de cooperación dentro de los pueblos indígenas no se había llevado ningún intento sustancial para convertir al indígena en participante activo en los programas de socialización nacional.”⁴⁸ La política anterior tuvo como objetivo central incorporar al indio a la cultura nacional a través de la castellanización, utilizando el método directo de enseñanza es decir el español era la lengua de instrucción y de comunicación, sin tomar en cuenta el idioma de los nativos.

Experimento que permitió a los educadores tomar otra ruta educativa para los indígenas, ya que los jóvenes internos en la casa del estudiante mostraron la habilidad para adquirir el español como segunda lengua, esta práctica educativa muestra que la lengua materna de los indígenas es fundamental para una educación más formal, propiciándose así la educación bilingüe a nivel nacional,

⁴⁸ Brice Heath, Shirley. La política del lenguaje en México Instituto Nacional Indigenista. Tercera reimpresión 1992. México. Pág. 159.

En 1931 Narciso Bassols, siendo Secretario de Educación Pública afirma que *“La educación indígena tiende a realizar una síntesis de dos culturas: conserva los valores positivos de las razas indígenas y toma de la civilización occidental, con los recursos técnicos y las posibilidades que la industria aporta, todo aquello que fortalece a los indios convirtiéndolos en una raza físicamente vigorosa y mecánicamente apta para producir riquezas en mayor abundancia”*⁴⁹

De esta forma se da inicio a una nueva política educativa para los indígenas, ahora el idioma es el principal vehículo para la enseñanza aprendizaje para posteriormente adquirir el español como segunda lengua. En esta nueva acción educativa, el idioma de los niños es vital para la enseñanza del español, esto posibilita no solo una mejor enseñanza aprendizaje si no produce un proceso de comunicación entre el maestro y el alumno. No solo se toma en cuenta la lengua materna del sujeto indígena sino ahora es posible de adecuar el currículo nacional en base a las necesidades de los niños.

Por lo tanto Sáenz siendo Subsecretario de Educación invitó al norteamericano William Cameron Townsend que anteriormente había trabajado con los indios cachiquestes en el país de Guatemala enseñando a leer la biblia en dos lenguas primeramente en la lengua de los indígenas y posteriormente en la lengua oficial. Se pedía que Townsend aplicara la misma metodología en México, para el programa de alfabetización hacia los indígenas.

Después de una amplia discusión del trabajo de Townsend, y de llegar aprobar de manera positiva su trabajo hecho en Guatemala; decidieron nombrarlo como director del Instituto Lingüístico de Verano que recientemente se había creado en el país. De esta forma Townsend comienza hacer

⁴⁹ Brice Heath, Shirley. Opcit. Pág. 159

un estudio antropológico de las diferentes culturas de México trabajando solamente con 51 lenguas indígenas, que trae consigo la elaboración de materiales didácticos.

Teniendo más o menos una base sólida con relación a la lingüística; Swadesh echó andar un proyecto en la región tarasca de Michoacán, aludiendo su nombre a la región étnica Proyecto Tarasco, que consistió en asesorar a un grupo de jóvenes tarascos que habían sido formados en las distintas normales, para trabajar con niños indígenas de la región, elaborando cartillas bajo el método aplicado por Townsend, traduciendo textos, pero sobre todo la composición alfabética de la lengua tarasca.

El Proyecto Tarasco tiene como objetivo central *“La alfabetización en lengua materna y solo hasta que las condiciones de evolución y desarrollo del grupo lo permitan, se introduce el aprendizaje del idioma extranjero que es el español.”*⁵⁰ El idioma del niño es vital para el aprendizaje de la segunda lengua, y los resultados obtenidos fue que los indígenas tarascos aprendieron hablar el español sin necesidad de suplantar la lengua nativa.

El proyecto Tarasco fue evaluado bueno y dio la aceptación de la lengua materna para la enseñanza del español, dando como resultado *“la creación de un Departamento de Asuntos Indígenas, que coordinara todos los programas de socialización de los indios, un departamento cuyo interés fuera el indio”*⁵¹

El Departamento en coordinación con el Ejecutivo Federal tuvo una doble función no solamente educativa si no también todo lo que refería al indígena para su integración hacia el Estado

⁵⁰Opcit. Brice Heath, Shirley. Pág. 159

⁵¹*Ibid.* pág. 159.

Nacional, tanto económico, como cultural, pero esencialmente las instituciones educativas tenían que estar bajo la supervisión de este; sin embargo por la mala administración y por tocar funciones específicas de la Secretaría de Estado surgen problemas y desaparece diez años después de su creación en 1946; asumiendo su responsabilidad la Dirección General de Asuntos Indígenas.

A través de los años las diferentes instituciones encargadas para buscar el desarrollo de los pueblos indígenas, iban cambiando de nombre dependiendo de las funciones que desempeñaban, sin embargo los objetivos seguían siendo los mismos, integrar a los nativos a la nación a través de diferentes programas para la atención social, educativa, el principal foco de atención eran los indígenas.

En 1948 se crea el Instituto Nacional Indigenista, rigiéndose bajo la siguiente ideología *“el respeto a la personalidad del indio, esto es, a su condición de persona formada en su propio medio cultural y, consiguientemente el respeto a su cultura, usos, costumbres creencias, hábitos, lenguas y expresiones artísticas en todo procedimiento implementando para inducir el cambio y promover el desarrollo de niveles mejores de convivencia”*⁵²

En coordinación con el Ejecutivo Federal y de otras dependencias el INI asume la responsabilidad de dirigir , coordinar diferentes programas de atención social para el mejoramiento de las comunidades indígenas, además de realizar una serie de investigaciones académicas que permitiera mejorar el rendimiento de los alumnos,

⁵² Gonzalo Beltrán. Teoría y practica de la educación indígena. Edit. Fondo de cultura económica. 1992. México. Pág. 131.

Mauricio Swadesh, Jules Henry, Norman McQuown, son personajes muy reconocidos por el proyecto tarasco que se echo andar en Michoacán mismos que contribuyen a dar forma a las resoluciones del Primer Congreso indigenista Interamericana sobre educación indígena aportando lo siguiente *“La necesidad del uso de la lengua vernácula en la instrucción escolar, el adiestramiento y utilización de maestros nativos en la enseñanza, la formación de personales con preparación antropológica y el reconocimiento de la importancia de las lenguas nativas como un aspecto importante de la personalidad india”*⁵³

Townsend y el Instituto logran acumular un gran número de análisis de los idiomas nativos en México y preparan cartillas y material de lectura en lenguas indígenas que ayudó mucho para que los indígenas pudieran aprender a escribir, leer tanto en su lengua materna como en español.

Ahora en esta nueva etapa de la política integracionista, la educación bilingüe en las comunidades indias se trata de impulsar, con las mismas personas de la comunidad que hablaran también el español, además de su propia lengua, estos jóvenes tenían que recibir un curso de adiestramiento cada quince o cada mes para que ellos pudieran ser parte de la educación integral que se estaba pronunciando con el fin de lograr un desarrollo integral de los pueblos indígenas.

Sin embargo, la adopción oficial de una política de enseñanza en lengua vernácula se consolida a partir de 1963, cuando el Secretario de Educación Torres Bodet, valora el trabajo realizado por el INI con los Promotores Culturales, y maestros bilingües en las diferentes regiones del país. La lengua nativa de los indígenas es la parte esencial para lograr la castellanización de los indígenas, es en esta etapa cuando la enseñanza bilingüe en diferentes regiones del país, se echa andar.

⁵³ Beltrán, Gonzalo.opcit. Pág. 132

En 1969 , en la ciudad de Oaxaca se puso en práctica un proyecto para la enseñanza del español como segunda lengua(método IISEO Instituto de Investigación Social del Estado de Oaxaca) en la cual tenían una relación directa con los indígenas pero sobre todo porque los que daban asistencia eran jóvenes indígenas que hablaban una lengua, que se formaban como promotores en los centros de castellanización, el método tuvo como recurso pedagógico “el dialogo” sobre todo en las etapas iniciales de aprendizaje basándose en el método de estructura global para no caer en la enseñanza de fonemas y silabas.

“En 1973 se crea la Dirección General de Educación Extraescolar en el medio Indígena que concentra los distintos servicios educativos para los indígenas y establece que deben completar su formación en el Instituto Nacional de Mejoramiento Profesional del Magisterio” “Sus funciones fueron organizar, dirigir, administrar y desarrollar en el medio indígena , la alfabetización y castellanización por promotores y maestros bilingües elaborar los planes tendientes a elevar el nivel socioeconómico y cultural de las comunidades indígenas”⁵⁴

Sin embargo a pesar de que la educación indígena esta cargo de personas bilingües, no dejan de ser agentes de aculturación porque se rigen baja un plan nacional, que contempla en sus contenidos de aprendizaje diferentes temas que no son propiamente de las cultura indígenas, *“la consolidación teórica del indigenismo hace de la escuela un espacio de transmisión de las culturas locales a la mexicanidad, la civilización y la modernidad. La alfabetización, la*

⁵⁴ Gigante, Elba Formación de maestros para la educación intercultural en México .Fundación SNTE para la cultura del maestro mexicano. México,1994.Pág. 30

preparación técnica y el desarrollo profesional conduce al cambio cultural y por esa vía a la integración nacional inducida”⁵⁵

Bajo esta argumentación se da origen el modelo de Educación Bilingüe Bicultural, que toma como base la creación de la Dirección General de Educación Indígena en 1978, lo cual contempla como objetivo central *“fortalecer la integración sociocultural étnica por medio de la revitalización de la lengua nativa, favoreciendo la integración geopolítica con el idioma del castellano”⁵⁶* La política integracionista seguía manteniendo la castellanización como objetivo central, considerando la lengua materna de los niños indígenas.

Propone desarrollar un bilingüismo coordinado; que asegure la valoración de la lengua nativa y del castellano en términos igualitarios impulsando el uso de la primera para facilitar el uso de la segunda lengua. Este nuevo modelo de educación le da un valor más a la lengua indígena, ya no es un simple puente para aprender el castellano si no forma parte esencial para la educación de los niños indígenas, según Ferreiro y Teberosky la enseñanza en un contexto bilingüe, la lengua de instrucción debe ser en la lengua materna del niño accediendo posteriormente al castellano, con la finalidad de obtener resultados sustanciales en la práctica educativa.

Con este modelo podemos apreciar que se revitaliza y se amplía el espacio del uso social de la lengua indígena no solo en espacios domésticos sino para adquirir una educación formal pero además se busca fortalecer la identidad étnica.

⁵⁵ . Beltrán, Gonzalo. Opcit Pág. 132

⁵⁶ Ibíd. Pág. 132

En esta etapa de la política educativa los indígenas dejan de ser un obstáculo para el progreso de México se convierten en un recurso para el desarrollo, ahora se le da tratamiento al respeto a la diferencia cultural, y se dice que estas culturas pueden desarrollarse a la par con la cultura nacional, la lengua como parte de una cultura no es necesaria sustituirla por una segunda lengua al contrario si se aprende una segunda lengua es para enriquecer la forma de comunicación.

3.3.-POLITICA PLURALISTA

Los diferentes proyectos educativos que se han impulsado en nuestro país hacia los grupos indígenas, han tenido como parte central la incorporación de ellos como grupos originarios de nuestro país; a la sociedad mestiza; con el fin de construir una sociedad homogénea, sin embargo en 1990 la política educativa planeada para los indígenas toma en consideración a la diversidad cultural y plantea el respeto, la tolerancia,... el dialogo como base fundamental para crear un ambiente confortable en la relación social entre las culturas según palabras de Silvia Smelkes.

La pluralidad cultural es lo que ha caracterizado nuestro país desde siempre y hasta nuestra actualidad, es hasta ahora que se ha dado un reconocimiento a la existencia de los diferentes grupos indígenas, por ello la nueva política educativa se conduce sobre la Interculturalidad que “es el dialogo respetuoso y equilibrado entre dos culturas, se opone rotundamente a la posición integracionista y apuesta por la posibilidad de reforzar la autonomía cultural”⁵⁷

⁵⁷ Moya, Ruth Desde el aula Bilingüe. Cuenca: Licenciatura en Lingüística Andina y Educación Bilingüe. En Muñoz, Cruz Héctor, García Castaño, Javier y otros Rumbo a la interculturalidad en educación Edit. UAM, UPN 201 Oaxaca UABJO. Pág. 122

La interculturalidad demanda igualdad ante la gran diversidad cultural, en el sentido de que todos somos seres humanos ya que cada cultura presenta sus propias costumbres y tradiciones que los hace ser diferentes pero que todos y cada uno de ellos tienen los mismos valores y los mismos derechos que la cultura mestiza.

La interculturalidad es adoptada por varios países del sureste, donde hay mayor presencia de culturas indígenas, adoptado por Guatemala en 1985, Chile y Perú en 1993 y Argentina y Bolivia en 1994; que significa “*el reconocimiento Constitucional del carácter pluricultural de estas naciones*”⁵⁸. México por cuestiones políticas, también adopta el término intercultural, en la educación indígena, que se enfoca básicamente al respeto a la diferencia cultural, priorizando el uso de la lengua materna como vehículo de enseñanza en la educación de los niños.

El nuevo modelo de educación intercultural bilingüe tiene como objetivo principal que “*el aprendiz construya una realidad o la interprete de acuerdo a sus representaciones u orientaciones cognoscitivas previas (los modelos o imágenes de la realidad que su lengua y su cultura han impreso en su memoria) algo en el que no habían reparado las concepciones objetivistas del aprendizaje que ponían el acento en el objeto de conocer-los contenidos- más que en el proceso a través del que llega a conocer o de lo que realmente se aprende durante el proceso y al finalizar éste.*”⁵⁹

Educación Intercultural Bilingüe parte de los valores culturales, de cada grupo étnico, la lengua es el principal vehículo para la enseñanza aprendizaje de los contenidos, logrando de esta forma una

⁵⁸ Gigante, Elba. Formación de maestros para la educación intercultural en México, México .Fundación SNTE para la cultura del maestro mexicano , A:C., 1994 por Latapí. Pág. 89

⁵⁹ PROEIB- Andes 1997 en. Cañulef Martínez, Eliseo. Introducción a la Educación Intercultural Bilingüe en Chile Instituto de estudios Indígenas- Universidad de la frontera. Chile. Pág. 232

enseñanza significativa que ayude al niño a crecer en el conocimiento, no solamente de su contexto o de su propia cultura sino también le permite conocer otras culturas con las cuales interactúa además de conocer la cultura nacional.

Es un planteamiento de política educativa, se diferencia de la educación tradicional, por el hecho de que las lenguas y las culturas indígenas participan en el proceso de enseñanza aprendizaje y hay un esfuerzo que tiende a la sustitución de metodologías y estrategias educativas autoritarias por otras más democráticas.

En 1990 la Organización Internacional del Trabajo (OIT), en el convenio 169 determina el derecho de los pueblos indígenas a recibir una educación adecuada culturalmente, permitiendo el uso del idioma materno en el proceso educativo acompañado de la enseñanza del español. De esta forma, se da a conocer oficialmente que en educación indígena, la lengua materna de los niños es prioritaria para su formación.

El espacio que se ha logrado dentro de la política educativa para el uso de la lengua indígena en la educación de los niños, ha llevado la elaboración de libros de textos en lengua indígena, basadas en los contenidos regionales, que permite a los niños, conocer su propia cultura, además de conocer otras culturas que contempla el currículo nacional.

Con lo anterior nos damos cuenta que la lengua materna recibe mayor atención y adquiere gran relevancia en la educación formal como medio de enseñanza, sin embargo no se debe descuidar el aprendizaje del español tanto oral como escrito que precisamente es lo que exigen los indígenas;

es decir se pretende formar a sujetos bilingües, que sean capaces de desarrollar sus habilidades y destrezas en dos lenguas.

Educación intercultural bilingüe ha sido manejado para las poblaciones indígenas que tienen una cultura muy propia y dentro de ella una lengua que los identifica como tal, tienen practicas culturales diferentes a la sociedad mestiza quienes por cientos de años han sido marginados, subordinados por la cultura mestiza.

Con el levantamiento del EZLN en 1994, se reivindica la existencia de los diferentes grupos indígenas en México, mismo que proclamaban un estado de derecho y de autonomía pero sobre todo exigían el respeto a lo diferente dentro de un marco político nacional. No obstante por cuestiones políticas el gobierno de Vicente Fox aprueba la Ley de los derechos de los pueblos indígenas, con un fondo no muy convincente, ya que no se les reconoce como pueblos autónomos, que fue la esencia del levantamiento del grupo armado.

A pesar de eso, se logró el reconocimiento oficial de los pueblos indígenas; la Constitución Mexicana en el artículo 2º. pronuncia a la nación mexicana como una nación pluricultural, según datos que maneja el INI actualmente hay 62 grupos étnicos que hacen de México un país diverso; haciendo presente la riqueza cultural; ahora los pueblos indígenas no solo representan el pasado sino se hacen presente; ahora el Estado como una política educativa y para darle mejor atención a los niños indígenas, impulsa la Educación Intercultural Bilingüe que parte de la propia cultura del niño para posteriormente acceder a la cultura nacional.

También el gobierno del cambio (Vicente Fox Quesada) dentro de su plantación sexenal contempla una política de educación intercultural para todos lo cual pretende *“desarrollar en todos los niños y jóvenes mexicanos el conocimiento de nuestra realidad multicultural, impulsar el reconocimiento y fomentar la valoración de que la diversidad sustenta nuestra riqueza como nación.”*⁶⁰.

La interculturalidad debe ser tratada para todos los alumnos que están en formación, de esta forma la sociedad mexicana puede darse cuenta que todos somos diferentes y que a la vez todos tenemos el mismo valor como seres humanos, según Silvia Smelkes la interculturalidad contempla una sociedad donde nadie es superior a otro todas las personas son iguales por lo tanto se tratan con igualdad; la discriminación no se hace presente en este tipo de relación.

La Educación Intercultural Bilingüe tiene como objetivo principal abordar los contenidos culturales de una comunidad independientemente de los contenidos que marca el Plan y Programas a Nivel Nacional como también hablar la lengua oficial y la lengua materna del niño. Las diferentes políticas educativas que ya se hizo mención me permite conocer el tratamiento que han recibido las lenguas tanto las nativas como la lengua oficial, esto me conlleva a comprender que es necesario por las mismas condiciones y circunstancias en que se encuentra el indígena frente a la sociedad mestiza de hablar la lengua oficial sin perder su propia identidad y sin olvidarse su lengua materna también.

Considero necesario conocer las diferentes políticas educativas, para que con base a ello, pueda encontrar una explicación sobre la problemática de investigación, que se delimita en la Escuela

⁶⁰ Secretaría de Educación Pública. Programa Nacional de Educación 2001-2006. SEP. México. Pág.136

Primaria Valentín Gómez Farías, sobre la falta de uso del español como segunda lengua en las relaciones sociales de los alumnos.

CAPITULO IV

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS

4.1.-DESCRIPCIÓN DE LA COMUNIDAD Y LA ESCUELA

El trabajo de investigación sobre el uso de la L2 como lengua oficial (español) dentro del marco de Educación Intercultural Bilingüe, fue realizada en la comunidad de San Juan Cotzocón, mixe. Este es uno de los municipios con más agencias en el Estado de Oaxaca, como también es la escuela con mayor número de alumnos y maestros a nivel de Jefatura de Zonas de Supervisión de la Región Sierra del Sector de Ayutla Mixe.

San Juan Cotzocón es una comunidad mixe, ubicada al noroeste del Estado de Oaxaca, a una distancia de la capital de 8 a 9 hrs. El servicio de transporte público es de los fletes y pasajes; su horario de servicio es único, sale de Oaxaca a las 10:40 am y llega a las seis de la tarde a la comunidad, con dirección a Mitla. Así mismo hay servicio de transporte colectivo que comunica con la cd. De María lombardo, Tuxtepec y todo el lado del Istmo de Tehuantepec. Dichas comunidades son importantes porque las personas viajan, por diferentes razones que tienen que ver con la vida misma y también para ir en busca de trabajo.

San Juan Cotzocón está ubicada en una pequeña loma; cuenta con 3431 habitantes⁶¹, en su mayoría campesinos; los cultivos más comunes son: café, chile calabaza, plátanos, naranja, dependiendo de la temporada; estos cultivos son para consumo a excepción del café que se presta para su comercialización. Algunas personas que cultivan el café tienen una organización llamada UCIRI (Unión de campesinos indígenas de la región del Istmo), a través de la cual, canalizan el producto para su venta, otras personas lo comercializan con los comerciantes de la región o con los de la misma comunidad.

El ingreso económico de la comunidad es muy bajo y conduce a algunas personas a vender su mano de obra con algunos terratenientes o ganaderos; otros se apoyan con la venta de algunos productos del campo (naranja, plátano, camotes etc); así mismo algunos niños apoyan su papá en algunas actividades del campo. El hombre y la mujer luchan por tener un ingreso económico de manera que no haga falta el pan en la casa, la mujer independientemente de los trabajos que realiza en el hogar también hace trabajos de artesanía; las mujeres confeccionan blusas, faldas, bolsas, camisones; con el telar de cintura; en estas prendas ponen en juego la creatividad y los adaptan a la moda.

Algunas mujeres que hablan español llevan la mercancía a Oaxaca, Mitla o algún lugar estratégico para comercializar el producto, muchas de las veces el precio no corresponde al trabajo realizado; sin embargo, la necesidad hace que vendan sus productos al precio que sea.

Las mujeres de edad avanzada conservan todavía el atuendo original de la comunidad; que es un huipil blanco con franjas rojas, la falda de color rojo con franjas blancas y un pequeño lienzo que cubre la cabeza de color café combinado con blanco.

⁶¹ www.nuestro-mexico.com/oaxaca/san-juan-cotzocon/. “nuestro México-oaxaca-san juan cotzocon

La comunidad cuenta con algunos servicios como son: luz eléctrica, algunos teléfonos instalados en casa, hay una clínica del Instituto Mexicano del Seguro Social; atendido por un solo médico y una enfermera. El agua que abastece al pueblo se toma de manantiales que hay en puntos estratégicos, durante los meses de marzo, abril mayo, se escasea el agua por la temporada de calor y en algunos pozos se seca el agua totalmente.

La escuela cuenta con el programa de Enciclomedia pero solamente para tres grupos de sexto grado lo que resulta insuficiente; para los alumnos de quinto y sexto grados hay tres salones acondicionados para este apoyo didáctico. También cuenta con una pequeña biblioteca que tiene muy pocos libros de consulta para los alumnos, así mismo hay algunos libros de apoyo a los maestros en su labor docente.

Al revisar los libros, localicé un libro titulado Enseñanza de la L2 a niños hablantes de una lengua indígena; editado por la SEP en los años 80. Dicho material fue impreso para atender a niños, de todos los grados, para principiantes, el nivel intermedio y por último el avanzado; cada nivel con su respectivo cuadernillo para el alumno.

En este trabajo no se analiza el contenido del libro, pero sí me resulto de utilidad para conocer los materiales que se han editado, hasta la fecha; con respecto al desarrollo de la habilidad oral en español.

En la escuela permanecen todos los días algunos integrantes del Comité de Padres de Familia; ellos son nombrados por la autoridad municipal y la comunidad acostumbra dejarles todas las trabajos que se implementan en la escuela el comité de padres de familia incluso tienen una

cooperativa escolar donde manejan un recurso económico que debe progresar año con año, dicho fondo económico es para satisfacer algunas necesidades de la escuela; la autoridad municipal también contribuye para satisfacer algunas necesidades de la escuela; pero los que directamente son responsables de sus hijos son los padres de familia, ellos están pendientes con relación a la educación de sus hijos; cada maestro realiza regularmente cada bimestre una reunión para informar el avance que tienen sus hijos; también el Director realiza una reunión con todos los padres de familia con el afán de tratar asuntos que tienen que ver con la escuela.

Desafortunadamente en las reuniones de Consejo Técnico, el comité de padres está ausente, solo en un ciclo escolar un Director intentó involucrarlos; a lo mejor asistieron una vez pero posteriormente no fue así.

La comunidad cuenta con cuatro niveles educativos: Preescolar, Primaria, Telesecundaria y Tele Bachillerato. Los diferentes niveles son de organización completa. En el nivel de Educación Primaria, la escuela cuenta con 28 maestros frente a grupo más un director sin grupo y un intendente; en estos momentos hay una sobre población, ya que en un solo turno hay entre 650 y 670 alumnos.

Dicha institución está ubicada en pleno centro de la comunidad, por ese motivo la escuela tiene que suspender actividades en las fiestas patronales de 4 a 5 días. Al año hay casi cuatro festividades que implica; suspender el trabajo escolar de cuatro a cinco días. Los docentes en estas festividades colaboran en el desarrollo de las diferentes actividades como por ejemplo organizar el torneo de basquetbol, jaripeo ranchero, participación en el acto social, etc.

Algunos jóvenes que cursan el nivel de educación básica y media superior; tratan de hablar la L2; pero en el nivel de educación preescolar los maestros se comunican con sus alumnos en la L1 por lo tanto cuando los niños ingresan a primer grado hablan solamente el mixe.

El mixe es la lengua de uso social en la comunidad aunque hay algunas personas que usan el español como otro medio de comunicación; incluso hay algunas familias que le hablan en español a sus hijos, los maestros también hacen uso del español como medio para comunicarse con sus hijos.

En las festividades el uso del español es muy frecuente, por ejemplo los docentes narran los encuentros deportivos en español, los bailes que realizan en las noches, el grupo musical también usa la L2 para animar el baile como también las canciones que cantan.

4.2.- ANÁLISIS DE LAS ENTREVISTAS

4.2.1.-TRAYECTORIA DE FORMACIÓN DE LOS DOCENTES INVOLUCRADOS EN LA INVESTIGACIÓN

Entre los quince maestros que entrevisté uno de ellos no es hablante del mixe, pertenece a la región del Istmo, sin embargo, lleva trabajando seis años en la escuela Primaria Bilingüe “Valentín Gómez Farías”, según la información que él mismo facilitó; su lengua de comunicación en su casa y en la escuela es el español.

La gran mayoría de los docentes entrevistados hablan su lengua materna tanto con la familia, con las personas de la comunidad y también en la escuela con los alumnos. Sólo dos de ellos les hablan a sus hijos en la L2 pero dentro de la docencia, casi todos usan la L1 como lengua auxiliar en la enseñanza aprendizaje.

Los docentes entrevistados tienen entre cinco y treinta años de servicio educativo habiendo sólo un maestro normalista titulado, un pasante de la Universidad Pedagógica Nacional UPN(Unidad Oaxaca), un pasante de normal superior, seis de ellos cuentan con el nivel de bachillerato, cinco estudian en la UPN y una maestra tiene la secundaria como último grado de estudios.

Los docentes entrevistados opinan que la necesidad económica los indujo a buscar un trabajo dentro de la docencia; otro opinó “no hubo otra alternativa,”⁶², “por necesidad, no por vocación⁶³”, a excepción de la Profesora María, que ella si deseaba estudiar para ser maestra. Sin embargo la situación económica no era muy favorable y cursó la educación primaria en una modalidad abierta a fines de los años setenta; antes de que le dieran el trabajo asistió al Curso de Inducción a la Docencia en el Centro de Integración Social durante seis meses, para integrarse posteriormente a la docencia; estando en servicio estudió la secundaria, en la modalidad abierta y el bachillerato pedagógico.

La maestra se ha mantenido en el servicio durante 27 años y 23 años en la Escuela Primaria Bilingüe “Valentín Gómez Farías”.

Ella explica que el Curso de Inducción a la Docencia fue de mucha importancia ya que los orientaban en cómo tenían que presentarse ante un grupo, “les enseñaban cómo enseñar, realizaban prácticas, manejo de material didáctico, planeación”⁶⁴. Le ayudó mucho porque todas las asignaturas las recibían con la didáctica; en aquel entonces manejaban auxiliares didácticos en lugar del plan y programas.

⁶² entrevista a Luis Pérez en marzo de 2008

⁶³ entrevista a María en marzo de 2008

⁶⁴ entrevista a Luisa Cárdenas en marzo de 2008

El Profesor Wenceslao dijo que no recibió el curso de inducción porque al concluir sus estudios de bachillerato, se integró en una escuela primaria particular de la Orden de los Salesianos Católicos como maestro de grupo, ahí recibió varias orientaciones pedagógicas que le facilitaron el trabajo docente. Después de algunos años de trabajo en dicha escuela; se integró al Subsistema de Educación Indígena como docente.

Los docentes entrevistados han atendido diferentes grados y ninguno de ellos se siente especializado con algún grado en especial, tres de ellas tienen más experiencia con primer grado por más de quince años han atendido dicho grado escolar y por eso se les hace más fácil el primer grado. Sin embargo la Profesora Guadalupe comenta y dice que es igual para todos los grados, lo importante es sentirse comprometido con el grupo y hacerse responsable de la educación de los niños.

4.2.2.- RELACIÓN CON LA COMUNIDAD

Los docentes manifiestan que el tipo de relación social que hay entre los maestros y las personas de la comunidad es de “respeto y tolerancia”⁶⁵, de información académica de los alumnos; también alguno manifestó que hace “*visitas domiciliarias*”⁶⁶, es decir visitan los hogares de los niños con el afán de conocer el lugar donde vive el alumno, conocer a los padres de familia y las condiciones en las que el alumno se encuentra así mismo es de convivencia social.

Con relación al nivel académico que ofrece educación bilingüe; los docentes con más años de servicio en la comunidad; piensan que las personas comparan la educación con lo que ofrece *Primaria General en el cual los docentes usan solamente el español como medio de instrucción,*

⁶⁵ Entrevista a María Cruz, en marzo de 2008

⁶⁶ Entrevista a Sergio Palmas, en marzo de 2008

*ahora algunos jóvenes encuentran trabajo terminando por lo menos los estudios de bachillerato*⁶⁷, *“antes rechazaban mucho la escuela bilingüe, ahora la comunidad ya se dio cuenta que es bueno aprender en mixe y en español”*⁶⁸, sin embargo el Profesor Sergio piensa que califican a los maestros como que no supieran su trabajo, desconocen, no están capacitados.

El profesor Mario expresa: *“las persona están a la expectativa, nos observan siempre en lo que hacemos y no hacemos, ha habido comparación con primaria general y Educación bilingüe; algunas personas de la comunidad dicen que primaria general es mucho mejor”*.⁶⁹

En realidad se han escuchado que algunas personas influyentes de la comunidad, han querido cambiar la modalidad en la educación es decir de primaria bilingüe a primaria general.

Ahora describo lo que algunos adultos manifiestan; dentro de las relaciones informales que hubo, al preguntarles lo que opinaban de educación bilingüe en Cotzocon ;una de ellos expresó que la disciplina debe ser más estricta porque los niños ya no obedecen; comentó que la escuela de la orden de los Salesianos católicos impulsa una mejor disciplina en los niños, otra decía que su niña no habla el español y explica que hay comunidades mixes donde hablan el español hasta las personas ancianas como el caso de Zacatepec(comunidad que está ubicada a dos horas de Cotzocon además de ser la cabecera del distrito mixe).

Un anciano (con quien platicué en español); expresó que los niños de la escuela ahora no hablan el español sin embargo en sus tiempos aprendió hablar la lengua y lo poco que sabe es lo que le permite usar para hablar con personas que no hablan español.

⁶⁷ Entrevista a María Cruz, marzo 2008

⁶⁸ Entrevista a Beatriz Morán, marzo 2008

⁶⁹ Se le atribuye el nombre de Primaria General, porque los docentes no usan la lengua materna del niño para desarrollar los contenidos de aprendizaje, usan solamente el español como medio de instrucción.

Actualmente el subsistema de Educación Bilingüe tiene más de 25 años funcionando en Cotzocón, por lo que casi todos los maestros entrevistados estudiaron en Primaria General, actualmente como maestros bilingües; aceptan la enseñanza en las dos lenguas consideran que “*existe mejor asimilación de la enseñanza de los alumnos*”⁷⁰ piensan que “*es buena porque hay la dominación de la L1 y L2, no se olvida ni de una ni de otra*”⁷¹. Han manifestado que la lengua mixe la usan como un auxiliar para asimilar mejor la enseñanza de contenidos.

El Profesor Mario piensa que el Subsistema de educación indígena no ha respondido a las necesidades de la comunidad, por eso la intención del cambio de primaria bilingüe a primaria general.

La lengua de socialización de parte de los docentes hacia las personas de la comunidad es el español, así mismo en las reuniones de información de la situación académica de los alumnos el profesor usa la L2, con la aclaración de los maestros nativos que usan el mixe.

4.2.3.-LAS LENGUAS EN LA ESCUELA, DENTRO DE LA TRAYECTORIA DE LOS MAESTROS

Este apartado contempla la forma en que la lengua materna y el español fueron tratadas dentro la formación que recibieron los docentes. Los maestros bilingües deben de asumir la responsabilidad de enseñar a leer y escribir también en Mixe; por tal motivo como parte del trayecto formativo del Curso de Actualización del ciclo escolar 2007-2008 y para empezar a enseñar la lengua mixe a los alumnos, los docentes decidieron aprender a escribir y leer dicha lengua y posteriormente

⁷⁰ Entrevista a Mario Álamos, marzo de 2008

⁷¹ Entrevista a Luisa Cárdenas, marzo de 2008

enseñarles a los niños; ellos creen que además de desarrollar la escritura mixe deben desarrollar también la habilidad oral en español.

Argumentan y casi todos coinciden que como hablantes del Mixe, de alguna manera fueron reprimidos ya que los maestros los castigaban; uno de ellos manifiesta que “recibían varazos si hablaban su lengua”, “los obligaban hablar el español”, “la escuela impulsó más el español, castigaban a los niños si no hablaban español”, mediante castigos aprendieron hablar el español.

La gran mayoría de los maestros entrevistados estudiaron la educación primaria en una escuela monolingüe español es decir los maestros usaban el español como lengua de instrucción en la enseñanza aprendizaje y de socialización con las personas de la comunidad ya que eran maestros que venían de otras regiones o de otros Estados, por lo que forzosamente tenían que hablar el español, “los obligaban a hablarlo”⁷² “mediante castigos corporales”⁷³ les exigían hablar la L2.

El Profesor Mario fue la excepción porque nunca le prohibieron hablar el Mixe los maestros decían que tenían que hablar el español poco a poco.

En el caso del Profesor Margarito no hay mucho de qué hablar porque la enseñanza aprendizaje en la escuela fue en español por lo que su lengua materna es dicha lengua.

El Profesor Luis manifiesta que en su educación primaria no tuvo problemas con ser hablante del mixe ya que estudió en el Sistema Bilingüe donde su lengua de comunicación fue el mixe, en la escuela primaria solo leía y medio que se comunicaba en español con sus maestros; empezó a hablar el español ya cuando se paso al nivel de secundaria en un medio urbano; básicamente fue por necesidad pero le fue muy difícil empezar a relacionarse porque casi no hablaba la lengua.

⁷² Entrevista a Beatriz Morán, marzo 2008

⁷³ Entrevista a Mario Álamos, marzo 2008

Aunque los recuerdos no son muy gratos con la adquisición del español reconoce el español como el idioma que todos debemos hablarlo sin embargo para la Profesora Beatriz fue emocionante cuando empezó hablar la L2.

La Profesora Luisa recuerda que a pesar de haber estudiado en una primaria bilingüe fue reprimida por hablar mixe, por lo tanto el español lo empezó hablar en un internado de monjas después que terminó la primaria.

La Profesora Guadalupe no tuvo dificultades porque su lengua materna fue el español, posteriormente aprendió hablar el mixe ahora ella no tiene dificultades de hablar el mixe y el español.

La Profesora Lilia dice que empezó hablar el español en la escuela ya que los maestros son monolingües español y ella tuvo que aprender a usar la lengua para expresarse oralmente.

Los maestros que representan mi muestra casi todos estudiaron en Primaria general donde tenían que hablar forzosamente la L2 solo algunos de ellos estudiaron en el subsistema bilingüe por lo que comentan que batallaron mucho para hacer un uso social de la lengua; con el paso del tiempo aprendieron hablar, a usar el español para comunicarse, siendo lo contrario con la lengua mixe, ya que casi todos lo hablan pero no la escriben; por tales razones prefieren la instrucción dentro del salón de clases en L2 porque consideran que *“así les facilita más el trabajo”*⁷⁴, *“así comprenden más”* de tal manera entonces usan la L1 como lengua auxiliar.

Ahora voy hablar del Profesor Sergio, un maestro joven con escasos seis años de servicios, estudió en un Centro de Educación Preescolar Indígena; donde el mixe es la lengua auxiliar para

⁷⁴ Entrevista a Beatriz Morán ,marzo 2008

abordar el tema de interés que surge del alumno, él dice que el ambiente escolar inspiraba confianza porque los docentes hablaban también el Mixe, de tal manera que empezó hablar el español porque escuchaba algunos niños y porque la maestra les hablaba también en español, de esta manera empezó hablar la L2; al ingresar a primaria general no le fue muy difícil relacionarse con los maestros porque hablaba y entendía más o menos el español.

Hablar español fue algo forzado para él; por los castigos que recibió cuando hablaba mixe dentro de los salones; una de las represiones que recibió fue que lo “*sentaban al piso con 10 ó quince libros en ambos brazos*”⁷⁵, no tenían por qué hablar el mixe dentro del aula aunque el mixe fuera la lengua de uso social. Pero gracias a ello dice, “yo aprendí a comunicarme en español”, “aprendí escuchando y hablando”. Los maestros no eran mixes, por lo tanto tenía que esforzarse más para poder comunicarse con ellos. En todo el transcurso de la educación primaria Sergio usaba el español para comunicarse con los maestros; con facilidad se comunicaba con personas ajenas a su área; al ingresar a la educación secundaria el uso del español era muy común entre los alumnos, por lo que casi todos usaban la L2 como otra forma de comunicación.

Por la falta del nivel de educación media básica en su comunidad, Sergio se fue a la ciudad de Oaxaca a estudiar la preparatoria durante tres años. Su situación económica era difícil, tenía que trabajar para solventar sus gastos, explica él que no tuvo problemas de identidad, se sentía orgulloso de ser Mixe, sin embargo la lengua de socialización fue en la L2 pero también hablaba el mixe cuando tenía la oportunidad.

⁷⁵ Entrevista a Sergio Palmas, marzo 2008

Sergio explica que al terminar la preparatoria quería seguir estudiando no obstante las condiciones económicas no le permitieron por lo tanto buscó la oportunidad de ingresar al Subsistema de Educación Indígena “que hasta eso no fue nada fácil”⁷⁶ ya que le pedían como principal requisito hablar y escribir una lengua indígena, “yo el Mixe lo hablo pero casi no lo escribo”⁷⁷; con todas sus deficiencias fue aceptado para ir al Curso de Inducción a la Docencia que él recibió duró seis meses, el cual le ayudó mucho; ya que le enseñaron a manejar el Plan y programas de estudio, pero sobre todo cómo hacer una planeación didáctica; le permitió tener una noción de cómo trabajar con los alumnos; el curso fue interesante sin embargo fue insuficiente para iniciar su trabajo, fue “solo una embarrada”⁷⁸ ya que en el campo de trabajo salieron más las dudas y batalló mucho.

Su primer año de servicio fue de mucha batalla porque desconocía de estrategias didácticas y por la misma necesidad y el gusto al trabajo comenzó a implementar algunas estrategias para que la enseñanza fuera productiva; en momentos se vio obligado a reproducir la forma en que fue enseñado, así fue como inició su trayecto dentro de la docencia, el Consejo Técnico⁷⁹ fue también su refugio para salir de las muchas dudas que surgían cada vez.

Sergio ingresó al magisterio bajo un contrato; por que en los últimos años la reglamentación(SEP) establece que para ser contratados deben continuar sus estudios de licenciatura por lo que se vio obligado a iniciar sus estudios en la unidad UPN de Oaxaca; en la cual se dio cuenta que la teoría y la práctica son dos pilares que lo mantienen activo frente a sus alumnos, el canto, las dinámicas

⁷⁶ Entrevista a Sergio Palmas , marzo 2008

⁷⁷ Sergio. *Ibíd.*

⁷⁸ Sergio. *Ibíd.*

⁷⁹ Reunión de directivo y docentes de una Institución educativa, en el cual se aborda diferentes temáticas que lleven al buen funcionamiento de una escuela, pero básicamente se aborda temas específicos de aciertos y desaciertos dentro de la enseñanza aprendizaje.

de grupo, los juegos grupales son actividades que refuerzan la enseñanza y el aprendizaje, así lo manifestó el maestro.

Con sus escasos años de servicio, Sergio es un docente muy activo y muy dinámico dentro de su salón de clases, él manifiesta que ha aprendido mucho de los niños porque cada niño y cada grupo tienen sus propias características, ha atendido 4º, 5º Y 6º grados; la enseñanza de contenidos ha sido de manera bilingüe sólo que la lengua materna la ha usado como un auxiliar, de manera que los niños comprendan mejor los contenidos de enseñanza en español.

El Profesor Sergio considera necesario que los alumnos también hagan uso del español; así como hacen uso del mixte dentro de la comunicación oral, porque hasta el momento todos los libros de texto están escritos en L2 inclusive es el mismo Plan y Programas que se manejan a nivel nacional, por lo que es necesario que los niños también se expresen en dicha lengua. Dentro de su práctica docente; la L2 “es el idioma principal para lograr la enseñanza aprendizaje”.

4.3.-DESCRIPCIÓN DE LA CLASE DE ALGUNOS MAESTROS DE QUINTO Y SEXTO GRADO.

Por una comisión que tuve en la mesa técnica como Asesor Técnico Pedagógico (ATP) de primaria, tuve la oportunidad de observar a los docentes, porque con base a ese trabajo identificamos las dificultades que los maestros tienen dentro de su práctica docente, la observación de los docentes de quinto y sexto grados fueron de mayor atención. El Supervisor de la Zona también pasó a observar los grupos con la diferencia que yo estuve más tiempo en los salones, con el afán de observar a los docentes la forma en que trabajan o le dan uso al español.

Por lo cual llegando al salón de sexto “A” saludamos a los alumnos y el Supervisor se presentó ante el grupo y para hacer participar a los niños les preguntó ¿Qué es lo que les gustaría aprender en el corto período que resta del ciclo escolar? Una niña contestó “Aprender hablar más español”, los demás se rieron y alguno de ellos se empezó a burlar diciendo en mixe ¿quién te crees? y se reían, el maestro le hizo la misma pregunta a otro niño, sólo movía la cabeza diciendo no, otros niños daban respuesta con si o un no a la pregunta del maestro.

También preguntó si escribían el mixe, los niños en coro participaron diciendo que no, sin embargo el más atrevido pasó al pizarrón a escribir una palabra y casi todos sus compañeros se rieron, posteriormente me presenté ante ellos y les expliqué el trabajo que iba a realizar, todos con mucha atención escucharon el mensaje. Posterior a ello el Prof. Wenceslao continuó con sus actividades, devolvió el cuaderno de español de cada alumno, después de haber revisado la tarea, por algunas dificultades que pudo identificar. Al parecer un día antes vieron el tema de “El verbo, sujeto y el objeto directo” dentro de una oración y por lo que retomó las actividades en grupo; donde los niños participaron en coro.

Terminada dicha actividad el Profesor pidió el libro de lecturas para realizar la lectura en voz baja del texto “la miel”. Todos los alumnos se pusieron a leer en voz baja, en su momento oportuno el maestro pidió el comentario del texto; en forma grupal los alumnos comentaron el contenido, para ello el maestro hizo casi todo el comentario con algunas preguntas relacionadas al texto. Los niños respondían con respuestas muy cerradas como: no, si o en partes leían el libro, para contestar.

Posterior a esta actividad los niños se dispusieron a realizar las actividades que el libro de actividades español sugiere.

En toda la actividad de la asignatura de español el docente fue el que habló más, hubo poca participación de los alumnos, el docente utilizó la L2 en todo momento, algunos niños respondían en español pero leyendo el libro, otros lo hacían en Mixe. Dentro de la planeación semanal que el maestro presentó no se encontró ninguna evidencia específica para trabajar la L2 dentro de la E-A o alguna actividad específica para el desarrollo de la misma.

El Profesor Margarito es otro maestro que atiende 5°. “A”, cuenta con siete años de servicio en la misma escuela y su lengua materna es el español por lo tanto la lengua de instrucción es en la misma lengua. Esa mañana inició sus actividades docentes con la asignatura de matemáticas, dio un pequeño resumen de la clase que vieron un día antes y retomó la forma de resolver una expresión de porcentaje, terminada esta explicación; pidió que pasaran al pizarrón dos niños que pudieran sacar el porcentaje, de la cantidad escrita en el pizarrón. Uno de ellos dijo en español “Yo quiero pasar a resolver el problema” otro dijo “yo paso”, después de la actividad uno de ellos dijo “lo explico”; el niño empezó la explicación en español al final dijo en mixe “no puedo, otro niño tomó participación donde hizo uso oral de la L2 y en partes la L1.

Después de la participación de los niños, el maestro resolvió algunos porcentajes explicando de manera detallada su procedimiento, por lo que resolvió con el grupo varios ejemplos, los niños participaban en coro y entre todos resolvían el problema matemático. Posterior a esta actividad los niños se formaron por equipos para resolver algunos problemas de porcentaje, los que tenían duda se acercaban al Profesor y se dirigían en mixe y para que el maestro comprendiera el mensaje lo hacen con la mímica, o señalando la operación en el cuaderno.

De 28 alumnos siete de ellos se dirigían y le hacían el intento para comunicarse en L2; dos de ellos son hijos de maestros y cinco son hijos de campesinos, el resto de los alumnos usaban el mixe como medio de expresión.

El Profesor Margarito es un maestro que usa la L2 como medio de instrucción ya que él pertenece a la región del Istmo de Tehuantepec, región donde se habla el zapoteco, por lo tanto entonces su lengua de uso es el español; él hizo la aclaración que ya se adaptó al medio y más o menos entiende el mixe, así, ambos aprenden.

Dentro de la planeación didáctica semanal el Profesor. No contempla una planeación específica para propiciar el desarrollo de la L2, solo lo usa como medio de comunicación; por lo tanto manifiesta que es necesario implementar estrategias o actividades didácticas que permitan desarrollar la habilidad oral en español, porque hasta ahorita él no tiene y no aplica ninguna estrategia didáctica para el desarrollo de la lengua mencionada.

El Profesor Oziel; maestro de 5°. “B”; dentro de su clase en la asignatura de ciencias naturales abordó el tema “Trabajo mecánico”; casi en todo el desarrollo de la clase fue en la L2, al término de la misma y a grandes rasgos lo volvió a explicar en mixe, después le pidió a los alumnos que sacaran el libro de Ciencias Naturales, todos abrieron en la página 127 , con la dirección del maestro comenzaron con el análisis, a través de lluvias de ideas; en el cual todos participaban en L1 a excepción de dos o tres niños que participaban más, uno de ellos dió un ejemplo de la aplicación de fuerza “cuando cargamos leña”, otros dijeron “barrer”, “recoger la basura”, “lavar ropa”, el resto de los alumnos describen las imágenes en mixe.

El docente escribió en el pizarrón una lista de actividades en donde se aplica la fuerza, los niños participaban y preguntaban sus dudas en mixe, respondiendo el profesor en la misma lengua y por iniciativa propia de uno o dos alumnos realizaron un dibujo donde se aplica la fuerza y dentro de la lluvia de ideas leían su trabajo, “se necesita mucha fuerza para empujar porque carga muchas cosas” “nosotros necesitamos mucha fuerza para que pueda avanzar la carretilla”, el maestro en el momento de participar traducía cada frase que decía en español al mixe, después de dichas actividades pidió a los alumnos que sacaran el libro comercial que trae todas las actividades basadas en los contenidos de enseñanza que marca el plan y programa; en forma grupal describieron las ilustraciones y respondieron las actividades, al término, todos llevaron a revisar el trabajo concluyendo de esta manera la asignatura de ciencias naturales.

Posteriormente el Profesor formó equipos de dos (niño y niña) para realizar la actividad de español, cada equipo tenía que formular tres preguntas para una entrevista, posterior a ello, los alumnos pasaron al frente de sus compañeros para realizar una entrevista entre ellos mismos, el cual les causó mucha risa, al leer sus preguntas, algunos de los entrevistados respondían en mixe, todos tenían que participar.

Agotada esta actividad llegó la hora del recreo y todos se dispusieron a salir de manera ordenada.

Después de media hora de receso, pasé al salón de 5° grado, ellos estaban estudiando la asignatura de ciencias naturales, la Profesora primero hizo un dictado sobre el tema “El poder de los imanes” y después se recurrió al libro de texto, le pidió a sus alumnos que todos localizaran el tema correspondiente, dentro de su exposición utilizaba el libro, para leer y explicar cada párrafo, el experimento que pide realizar el libro no lo realizó por que los niños no llevaron el material correspondiente, para ello leía y explicaba el contenido, después de la breve explicación

se dispuso a formar equipos para que en la siguiente clase llevaran los materiales y realizaran el experimento, como tarea de investigación dictó dos preguntas: ¿Qué significa la palabra imán? ¿En que consiste el magnetismo?

La Profesora casi todo momento usó la L2 como lengua de comunicación, se observó poca participación de los alumnos y si algunos se dirigían a la maestra; lo hacían en mixe. Al acercarme a ella me dijo un poco apenada que no se logró el objetivo de enseñanza por lo que la clase lo retomaría para el siguiente día.

Otro docente que atiende 6º grado, pude observar el dinamismo en su clase: integró a los alumnos dentro de su participación, en el desarrollo de alguna temática, parte de una pregunta, en este caso; ¿Qué es la “revolución”?, mediante la participación de los niños aportaban palabras claves que referían al tema por ejemplo: batalla, guerra, pelea, lucha, y mediante el conjunto de palabras, retomó la intervención de los niños para enriquecer su clase, preguntó a quienes se le dice mexicanos, los niños respondían: territorio, estados, personas mexicanas; así mismo preguntó ¿quienes participaron? Adultos, niños y anciano ¿cómo fue su intervención? con armas, machetes, palos, picos.

El Profesor Sergio primero dejó en claro las palabras claves del tema para poder iniciar su exposición, y mediante una dinámica de grupo los niños felizmente se integraron, todos cantaban y jugaban para formar 5 equipos de seis, pidió que en 10 minutos leyeran el texto y en cinco el comentario, todos se dispusieron a leer en voz baja, cada equipo tenía que participar con un breve comentario utilizando palabras claves, el Profesor a completaba la idea. Otros niños leían el texto del libro para participar, dejó que los niños participaran y posterior a ello amplió más el tema por lo cual retomó las participaciones de cada equipo.

Al término de dicha actividad, el Profesor pidió el cuaderno de trabajo para que anotaran unas preguntas y respuestas como parte de la evaluación.

Según lo que pude apreciar la L2 es el medio para desarrollar la clase y en las diferentes intervenciones que el maestro tiene, también es el medio de comunicación con los alumnos, los niños por su parte, la gran mayoría casi no usan la L2 y usan la L1 para dirigirse al maestro y para participar en la clase, aunque cuatro o cinco alumnos responden con palabras claves en español, o hacen el intento de comunicarse en dicha lengua.

El Profesor Sergio busca la manera de cómo propiciar la participación de los alumnos, con base a preguntas claves, motiva la participación, crea un ambiente de confianza de tal manera que los alumnos se motivan en participar aportando palabras claves de un tema en L2. El juego, el canto y las dinámicas son actividades que forman parte del desarrollo de las actividades académicas, *“los diferentes juegos de palabras, trabalenguas, memorizaciones y repeticiones de cancioncillas y frases hechas; contribuyen en las primeras etapas de adquisición de la L2 a posibilitar que los niños hagan suyo los sonidos y los ritmos de la lengua”*⁸⁰.

El Profesor Sergio es un docente con mucho dinamismo para la enseñanza aprendizaje, para ello la dinamismo para desarrollar su clase mantuvo activo a los niños, estuvieron atentos a las diferentes actividades que implementó dentro del salón de clases, el salón genera un ambiente de socialización y de comunicación entre el maestro y el alumno. Cinco o seis alumnos participan en la clase y lo hacen en L2, tratan de dirigirse al maestro en la misma lengua, aunque los demás

⁸⁰ Ruiz Bikandi, Uri. Didáctica de la segunda lengua en educación infantil y educación primaria. edit. síntesis Madrid. 2000 Pág.132

compañeros en la hora de comunicarse con el Profesor lo hacen en la L1 porque es la lengua materna y la comunicación es mucho más fácil para ellos ya que no hay ningún esfuerzo extra.

El Profesor considera que la dinámica de trabajo que tiene dentro de la docencia mantiene a los alumnos activos y también considera que de esa manera contribuye para que los niños desarrollen la habilidad oral en español.

El dinamismo que el Profesor tiene para desarrollar la clase, considero que motiva mucho a los alumnos y prueba de ellos es que observé a los alumnos felices con su maestro, hacían el intento de integrarse a la clase, sin embargo a pesar este dinamismo los niños aún no logran hacer uso de la L2 como un medio de comunicación.

Mientras tanto, los otros docentes en todo momento se enfocaron solamente al desarrollo del contenido de enseñanza; usando la L2 como medio de instrucción y el mixe solamente lo usaban como un auxiliar. Casi no se observó alguna dinámica o alguna actividad que propiciara el uso del español.

Por lo tanto los docentes están con una actitud positiva para desarrollar también el uso del español como otra habilidad lingüística, no haciendo a un lado el desarrollo del mixe.

Los docentes en su opinión, creen y ven necesario crear un tiempo y espacio en donde los alumnos solamente puedan hacer uso del español como medio de comunicación.

Por lo que en el último capítulo hago algunas recomendaciones para propiciar en los niños el uso del español como segunda lengua.

CUADRO DE ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS; A PARTIR DE LAS OBSERVACIONES Y ENTREVISTAS REALIZADAS A LOS DOCENTES.

Nombres de los Prof. entrevistados Datos que refieren Uso de la L2	Profa. Beatriz	Profa. Lina	Prof. Sergio	Prof. Juan	Profa. Luisa	Prof. Margarito	Prof. Wenceslao	Prof. Luis	Profa. Guadalupe	Prof. María	Prof. Mario
Utiliza sólo L1 ó L2	L2	L2	L2	L2	L2 Y L1	L2	L2	L2	L2 Y L1	L2 Y L1	L2 Y L1
Utiliza sólo L1	No lo usa	L2	poco	No lo usa	Como auxiliar	Como un auxiliar	Como un auxiliar	P/traducir L2	Como un auxiliar	Significado / instrucciones	Como un auxiliar
Lengua de comunicación entre los niños	L1	L1	L1	L1	L1	L1	L1	L1	L1	L1	L1
En qué lengua se dirigen los niños hacia el docente.	L1	L1	L1 algunos L2	L1 algunos en L2	L1	L1	L1	L1	L1	L1	L1 y L2
Estrategias metodológicas para L2	No tiene	No tiene	Aplica juegos, dinámicas	No tiene	No tiene	No tiene	No tiene	No tiene	No tiene	Usa la narración y descripción	No tiene
Actividades para el desarrollo de la L2	N/D	N/D	Usa dinámicas, juegos y cantos	Usa juegos y diálogos	No tiene	No tiene	No tiene	No tiene	No tiene	No tiene	No tiene
Tiempo destinado P/E-A/L2	No dedica tiempo	No dedica tiempo	Cinco a diez minutos	No dedica tiempo	No dedica tiempo	No dedica tiempo	No dedica tiempo	No dedica tiempo	No dedica tiempo	No dedica tiempo	No dedica tiempo
Trabajo extraescolar para E-A de la L2	No realiza	No realiza	No realiza	No realiza	No realiza	No realiza	No realiza	No realiza	No realiza	No realiza	No realiza
En qué Lengua se comunican los docentes y alumnos	Poca comunicación	Docentes L2; alum L1	Docentes L2; alum L1	Docentes L2; alum L1	Docentes L2; alum L1	Docentes L2; alum L1	Docentes L2; alum L1	Docentes L2; alum L1	Docentes L2; alum L1	Docentes L2; alum L1	Docentes L2; alum L1
Conoce el enfoque comunicativo funcional	Si	Poco	poco	poco	Poco	poco	poco	poco	no	si	Poco
Material didáctico para desarrollar la L2	No hay	No hay	Juegos, dinámicas	N/D	No hay	No hay	No hay	No hay	N/D	No hay	No hay
Le da uso a los libros del rincón infantil	Si	Casi no	poco	Casi no	N/D	si	si	si	Muy poco	si	No
Material didáctico creado por el docente	No tiene	No tiene	No tiene	No tiene	No tiene	No tiene	No tiene	No tiene	No tiene	No tiene	No tiene

Conoce el libro "Enseñanza del español a niños hablantes en una lengua indígena"	Si lo conoce	No lo conoce	No lo conoce	No lo conoce	Si lo conoce	No lo conoce	Si lo conoce	Si lo conoce	N/D	Si lo conoce	Si lo conoce
Que uso le dio en su momento	Trabajó poco el libro	No lo conoce	No lo conoce	No lo conoce	Muy poco lo utilizó	No lo conoce	Le dió poco uso, solo un tiempo	No le dio importancia	No le dio importancia	No le dio importancia	No le dio uso
Implementa diálogos en L2 con los alumnos	no	No	no	no	No	no	no	no	No	si	Poco
Actitud del docente frente a la Enseñanza aprendizaje de la L2	Los niños deben hablar español	Deben aprender hablar español	Aprender la L2	Deben hablar la L2	Aprender hablar la L2	Deben aprender hablar la L2	Deben aprender hablar la L2	Deben aprender hablar la L2	Deben hablar la L2	Deben hablar la L2 como lengua nacional	Es importante que hablen la L2

Notas: Abreviaciones que se utilizan dentro del recuadro

1.-L1.-lengua materna (mixe)

2.-L2.-segunda lengua (español)

3.-E-A.-ensenanza aprendizaje

4.-N/D.-no pude observar ese aspecto

5.-Con el afán de cuidar la identidad de los entrevistados se cambiaron los nombres de los entrevistados.

Después de haber aplicado mis instrumentos de investigación como son: entrevistas, observación de clases, planeación didáctica, decidí también observar a los docentes de quinto y sexto grado, ya que son los dos últimos grados en el que los alumnos reciben la educación primaria bilingüe, en el cual debieran usar la L2 como otro medio de comunicación.

Como parte del trabajo de investigación, observé la planeación didáctica, de cada docente; el cual contempla los siguientes apartados: asignatura, eje temático, contenidos de enseñanza, propósitos, actividades a desarrollar, materiales didácticos y un apartado de algunas observaciones de la clase, el tratamiento de la L2, no tuvo un espacio dentro del plan de actividades por lo tanto no tiene un tratamiento exclusivo en el cual el niño participe en la interacción en L2.

Como resultado de la observación de los docentes en el desempeño académico, encontré que casi siempre usaron la L2 como medio de comunicación con los alumnos; aunque la respuesta de los educandos casi todo el tiempo fue en mixe. Aparentemente hay comunicación porque el docente entiende lo que el niño le dice en su lengua materna, de igual manera se piensa que el niño entiende lo que el docente le comunica en la L2 porque hace lo que el maestro le indica a la hora de realizar alguna actividad. Dentro de la conversación el niño responde el mensaje que el docente quiere dar, aunque las preguntas y respuestas de los niños generalmente son en la L1.

Dentro de la enseñanza y aprendizaje, el docente es el expositor y genera poca participación de los alumnos porque predomina el estilo de preguntas y respuestas breves, y si los niños intervienen, la mayoría de las veces, lo hacen respaldándose en el libro para leer algunas ideas,

frases o palabras claves que responda a la pregunta del maestro en español, algunos de ellos sólo participan en lengua mixe.

Por lo tanto considero que el uso de la L2 se promueve poco, el alumno casi no participa y si lo hace es con palabras cortas ó frases sueltas.

Cuando se trata de operaciones en matemáticas; según lo que se observó, parece que se les hace más fácil, porque se trata de números y resolución de operaciones en donde el uso de la lengua oral es menor. Por ejemplo: el tema que estaba tratando uno de los docentes es el porcentaje, en el cual todos los niños estuvieron atentos y trataban de participar, dando respuestas a las preguntas del maestro generalmente con “sí”, “no”, ó también mencionaban el número y su operación. Cuando el profesor preguntaba quién quería pasar a resolver problemas de porcentaje algunos decían “yo”, otros pedían pasar al pizarrón “yo maestro”.

Para muchos niños la escuela es el único lugar para el aprendizaje del español y donde se puede generar las condiciones necesarias para que hagan uso oral de dicha lengua; aunque algunos ven la televisión y tienen algún otro aparato de sonido donde escuchan canciones, a los locutores de la radio, sin embargo Ruiz Bikandi nos dice: “el tiempo de exposición a la lengua es una de las variables intervinientes, pero se sabe que niños expuestos durante muchas horas a la televisión en una lengua que no es la suya, no aprenden”⁸¹. Porque entre tanto se mantenga el sujeto inactivo en el uso de la lengua, definitivamente no le será útil el estar escuchando la radio o mirando la televisión.

⁸¹ Ruiz Bikandi, Uri. opcit .Pág. 132

“La calidad, por su parte, está relacionada con la posibilidad de participación directa del alumno, para hacer que el input se acomode a sus necesidades de comprensión y expresión.”⁸².

El tiempo de estancia de los niños en la escuela es de cinco horas diarias con media hora de receso por lo que el tiempo que los alumnos escuchan hablar al maestro en la L2 es un tiempo considerable; sin embargo, escuchan la lengua y tratan de entenderla casi sin hacer uso de ella.

Si se observa el cuadro de análisis los docentes casi todos usan la L2 como un medio de enseñanza, el alumno está expuesto a la lengua pero no se involucra para que forme parte de una conversación.

Dentro de las clases casi no se observó, la participación de los alumnos a excepción de algunos maestros que usan el diálogo, narraciones, cantos, juegos para involucrar a los niños. Sin embargo debo mencionar que a pesar del esfuerzo de algunos de estos profesores, aún los niños no pueden hacer uso de la L2 como medio para comunicarse.

Dentro de la observación, la conversación y diálogos en L2 entre maestros y alumnos fueron casi nulos; casi no hacen uso oral de la L2, casi no forman parte de una interacción entre maestro y alumno o hacia las personas que sólo hablen la L2.

Las niñas de primero, segundo, algunos de tercero, juegan en la hora de recreo cantando algunas rondas en español como son: “Jugaremos en el bosque”, “A la rueda de san Miguel”, también repiten versos para seleccionar a los jugadores como son: “zapatito blanco”. Todos estos, son momentos que repiten las canciones y los versos.

En el caso de algunos niños de cuarto que jugaban canicas, me integré con ellos en su juego, en el cual la comunicación en un principio de mi parte fue en español y los niños me hablaban y

⁸² Ruiz Bikandi Uri. *Ibíd.* Pág. 133

contestaban en mixe, viendo las condiciones del uso de las lenguas, también usé el mixe como medio de comunicación.

Dentro de la práctica docente no se observó alguna estrategia didáctica que propiciara la expresión oral en la L2 a excepción de una maestra que dice: usa las dos lenguas dentro de la enseñanza y aprendizaje y usa la L2 para que ellos aprendan a hablarlo. Otro dijo que el canto, los juegos en L2 son estrategias inmediatas para que los niños desarrollen dicha lengua.

No obstante todos coinciden que es necesario implementar algunas estrategias didácticas que permitan el desarrollo de la habilidad comunicativa en L2. Un profesor manifestó que la demanda de los padres de familia es que los alumnos aprendan también hablar el español así como hablan el mixe; dentro de la plática informal con una mujer de la comunidad, cuya hija estudia en quinto grado, manifiesta que su hija de chiquita hablaba el español sin embargo, ahora la niña no entabla diálogos con los maestros y su demanda es que su hija sea atendida por un maestro que no hable mixe; “a ver si así la niña habla español”. La situación de esta familia es que a la niña desde pequeña sus padres le hablaban en la L2; por que el papá era hablante solamente del español, al paso de cuatro o cinco años, el papá se fue de la casa y desde entonces la niña no habla más el español, porque el uso de la lengua se fue perdiendo.

La madre considera que su hija no habla porque es atendida por maestros que también hablan mixe, por lo tanto ella prefiere que su hija sea atendida por un maestro que sólo habla el español.

Con base a las preguntas que planteo al inicio de esta investigación respecto a las estrategias didácticas que los docentes implementan para propiciar el desarrollo de la habilidad lingüística en español y la actitud que toman frente a la L2; me he percatado que los docentes han tratado la

interacción con los niños como si fuera normal que ellos usen la L2 y los niños respondan o pregunten en mixte; el docente es quien casi todo tiempo hace uso de la L2, la participación de los alumnos en L2 es mínima.

Quiero enfatizar que parte del análisis de los datos arroja que la mayoría de los docentes casi no generan las condiciones necesarias dentro de la enseñanza de contenidos o fuera de ella para que el alumno se vea en la necesidad de hacer uso la L2. Las actividades que pudimos apreciar no se enfocan casi al uso práctico de la lengua, los alumnos realizan diferentes actividades que pertenece a cada asignatura donde se propicia el desarrollo de la lengua escrita, lectura, inclusive casi todos los días el alumno escucha al Prof. hablar en la L2 sin embargo la habilidad oral es lo que se desarrolla en menor medida.

Como parte central de la investigación los docentes entrevistados manifestaron que no tienen estrategias específicas que permita el desarrollo de la habilidad oral en español a excepción del Profesor Sergio que usa el canto, juegos, adivinanzas y dinámicas grupales; la Profesora María usa la descripción y la narración para desarrollar dicha habilidad, el Profesor Mario comentó que no tiene ninguna estrategia pero en todas las asignaturas él trata de involucrar a los alumnos para que participen usando la L2.

Todos los entrevistados coinciden que es necesario que el español como segunda lengua sea un objeto de estudio en los programas de formación docente y una práctica oral en las escuelas; porque “es la lengua oficial y la misma Ley General de Educación obliga que se debe hablar en

L2; por lo tanto debe ser enseñado en toda la república.”⁸³; por otra parte una docente afirma: “es muy importante para el futuro de ellos además porque salen a estudiar fuera”⁸⁴.

Con base a los resultados de la observación, algunos docentes, buscan la manera de cómo propiciar el uso de la L2 en los alumnos, tal es el caso del Profesor Sergio y de la Profesora María, sin embargo me doy cuenta que aún no es suficiente para que los niños, se sientan en confianza de usar la lengua como medio de comunicación.

El cuadro muestra la realidad en las aulas en cuanto al uso y desarrollo del español dentro de la expresión oral; por lo que es necesario que se le de una atención especial a dicha problemática; es preciso que haya un espacio exclusivo tanto en espacio, tiempo, materiales de apoyo; con el afán de motivar a los alumnos en el uso y práctica del español como segunda lengua. La necesidad surge de los mismos docentes que laboran en escuela primaria en la comunidad de Cotzocón.

⁸³ Entrevista a la Profa. María Cruz, marzo de 2008

⁸⁴ Entrevista a Guadalupe Villa, marzo de 2008

CAPITULO V

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES DIDÁCTICAS PARA PROPICIAR EL DESARROLLO DE LA HABILIDAD ORAL EN ESPAÑOL

Aprender otra lengua, sin sustituir la primera, es una gran riqueza dentro del aprendizaje o adquisición de una lengua; Ruiz Bikandi lo conceptualiza como “bilingüismo aditivo, aquel que es crecimiento del yo y nunca una negación de las propias señas de identidad”⁸⁵. En este sentido, los indígenas hablantes de una lengua materna deben desarrollar también la habilidad oral en español dado que en este estudio encontramos que los niños usan más el lenguaje escrito que el lenguaje oral.

En todo el proceso de investigación nos dimos cuenta que son varios los factores que influyen para que los niños de la escuela investigada alcancen pocos logros en el desarrollo de la habilidad oral en español.

Los docentes quienes atienden a los niños bilingües no cuentan con el perfil académico, que les facilite el desarrollo de la docencia. La mayoría de ellos tienen como formación profesional el bachillerato como último grado de estudios; aunque ellos se siguen preparando en la modalidad semi-escolarizada de la Universidad Pedagógica Nacional, el tratamiento de la lengua en las aulas muestra poca recuperación de los enfoques actuales para la enseñanza de las lenguas. Prueba de

⁸⁵ Ruiz Bikandi, Uri. Opcit. Pág.67

ello es que los docentes bilingües usan el mixe solamente como un auxiliar dentro de la enseñanza de los contenidos. El español es la lengua de instrucción en todo el proceso de enseñanza, los niños están expuestos al español en forma oral y escrita, pero se mantienen pasivos frente al uso oral de esta lengua.

Considero que este asunto no es responsabilidad solamente del maestro, sino también del mismo Estado, porque pese a los problemas que la educación bilingüe enfrenta, hasta la actualidad se sigue contratando personal que no tiene el perfil académico necesario para atender ese tipo de educación.

Además los diferentes enfoques para la enseñanza de la lengua nos dicen que el niño se debe involucrar totalmente para trabajar las cuatro habilidades comunicativas: hablar, escuchar leer y escribir. Por su parte, Jean Piaget nos dice que docentes y alumnos deben contribuir para construir el conocimiento; por lo tanto el niño debe formar parte activa dentro de la comunicación en el aula.

Díaz Barriga además menciona que el conocimiento es situado, porque es parte y producto de la práctica sociocultural, el docente debe aprovechar cualquier momento situacional e implementar diferentes actividades donde los niños puedan hacer uso del español como parte de sus prácticas socioculturales.

A lo largo de mi estudio encontré que predomina una práctica docente donde el/la maestro/a conduce la clase en español, los niños escriben en español y cuando el/la docente pregunta en español los niños contestan en mixe. Es decir, que no hay una comunicación efectiva, ni en una, ni en la otra lengua. Como consecuencia de estas prácticas, los niños salen de la escuela primaria con unas pocas habilidades en la escritura del español y casi nulas habilidades en el uso oral de esta lengua.

Como resultado del análisis descubrí que diferentes políticas educativas para el medio han puesto la mirada en la educación de los indígenas, cada una de ellas sostienen sus propias ideas, pero el uso de la lengua ha sido el debate central. En un primer momento se impulsó la castellanización, en la cual la lengua materna no tenía ninguna función en los procesos de enseñanza- aprendizaje escolar. Sin embargo con el paso de los años después de una larga investigación y discusiones pedagógicas con relación a educación indígena, los especialistas e investigadores en el tema, impulsaron el uso de la lengua materna dentro de la educación institucional por lo tanto se impulsó en México, una educación bilingüe para el medio indígena. Aunque educación bilingüe desde su creación ha recibido diferentes nombres o diferentes calificativos; en el fondo tienen la misma esencia, desarrollo y uso de las dos lenguas tanto en la lengua materna del niño como en español, la presente investigación muestra que hay mucho que hacer todavía con respecto al uso de las dos lenguas, la lengua de uso social en la comunidad y la lengua que se usa a nivel nacional.

Por otro lado debo mencionar que los indígenas han ganado en la actualidad un espacio muy importante dentro del ámbito legal, de tal manera que se tiene ya La Ley de los Derechos Lingüísticos en México, así como también a nivel internacional, la Organización de la Naciones Unidas (ONU) que declaró los Derechos de los Pueblos Indígenas, en el cual se le otorga todo el espacio a los indígenas para que se involucren en los diferentes proyectos educativos que los involucran a nivel nacional y regional.

Como parte de mi trabajo de investigación hago unas recomendaciones didácticas que pueden apoyar al docente para lograr el desarrollo oral del español. El docente debe crear las condiciones

necesarias y aprovechar todas las circunstancias contextuales para implementar actividades en las cuales el niño se sienta involucrado para hacer un uso social de la segunda lengua.

Por ejemplo, los niños están expuestos a los diferentes medios de comunicación, participan en eventos deportivos y en las fiestas, donde la comunicación ocurre también en español. Sin embargo, durante mi visita a las escuelas, nunca observé que los docentes utilicen esos ámbitos comunitarios como recurso didáctico para desarrollar la expresión oral en español, ni tampoco en la lengua mixe.

Una rápida mirada a los Parámetros Curriculares para la Asignatura Lengua Indígena elaborado en la DGEI, me ha permitido descubrir el potencial que tiene el uso de ámbitos reales para la enseñanza de las lenguas, tanto la L1 como la L2.

Para muchas familias la escuela es el único espacio donde los niños pueden ampliar sus conocimientos, es además donde pueden desarrollar las diferentes habilidades comunicativas, incluyendo la expresión oral en español. El desarrollo de esta habilidad comunicativa es lo que me ha ocupado en esta investigación, por lo que en este apartado y como parte fundamental del que hacer docente hago algunas recomendaciones didácticas, “*medios o recursos para prestar la ayuda pedagógica*”.⁸⁶

Por lo tanto parto de un cuestionamiento: ¿Qué tipo de enfoque le da a la enseñanza de la lectura y escritura para motivar al niño en el uso oral del español como segunda lengua? Con esta pregunta me baso para poder iniciar con las recomendaciones pedagógicas. En el caso de educación primaria las bases están en primer grado, donde los niños, en su gran mayoría empiezan a tener un acercamiento a la lectura y escritura y de esta manera facilitarle también al alumno el desarrollo de la expresión oral en español.

⁸⁶ Barriga, Frida y Hernández, Gerardo. Estrategias docentes para un aprendizaje significativo una interpretación constructivista. Editorial McGRAW-HILL/INTERAAMERICANA EDITORES.2002. Pág. 141

En este sentido la enseñanza aprendizaje debe partir de lo que conoce el niño para que sea de manera significativa, este tipo de enseñanza aunado a la práctica de la L2; en situaciones donde el niño se involucre y se sienta motivado para hacer uso de dicha lengua; realizando el trabajo, estaríamos buscando el desarrollo de la expresión oral en español. “La escuela es un lugar privilegiado donde los niños pueden adquirir y desarrollar los recursos y las estrategias lingüísticas”⁸⁷.

Por lo tanto, según lo que pude apreciar dentro de la observación en las aulas; los docentes en su mayoría desconocen el Programa de enseñanza del español y el “enfoque comunicativo y funcional” en el que se basa.

La Maestra Margarita Gómez Palacio y otros colaboradores (en 1995) diseñaron el Programa Nacional para el Fortalecimiento de la Lectura y escritura (PRONALEES) con el Enfoque Comunicativo y Funcional, en el cual años después se hicieron las revisiones pedagógicas de los libros de texto de español de los seis grados bajo dicho enfoque en el cual: “comunicar significa dar y recibir información en el ámbito de la vida cotidiana, y, por lo tanto, leer y escribir significan dos maneras de comunicarse”⁸⁸. Tomando en cuenta el nuevo enfoque para la enseñanza de la lectura y escritura considero necesario que los niños en primer ciclo, aprendan a leer y escribir bajo dicho enfoque.

Y al mismo tiempo con la ayuda del profesor dentro de un espacio los niños practiquen además la lengua. En los grados posteriores los niños van a ir reforzando también el desarrollo del español al igual que el so oral dentro de una conversación.

⁸⁷ SEP. Programa Nacional de Actualización Permanente. La adquisición de la Lectura y la escritura primaria. SEP. Segunda reimpresión 2002.

⁸⁸ SEP. Programas de Estudio de Español.- SEP. 2005. Pág. 15

Por lo tanto propongo que en primer lugar se dé un taller donde se analice con todo el personal de la Escuela “Valentín Gómez Farías” el Programa de Estudios de Español y los libros para el maestro. Al mismo tiempo propongo analizar el enfoque comunicativo funcional en el cual están fundamentados los libros mencionados. “El enfoque comunicativo y funcional se fundamenta en nuevas propuestas y experiencias didácticas que propicie una alfabetización funcional...,insiste desde el principio en la necesidad de comprender el significado y los usos sociales de los textos”.⁸⁹

Las prácticas tradicionales que por mucho tiempo se llevaron a cabo en las aulas escolares; para enseñar a leer y escribir, en el cual el sonido se relaciona con las grafías o se enseña a leer con letras o sílabas aisladas y palabras que el niño sólo repite y no entiende, deben quedar atrás; ya que no cubre las expectativas del nuevo enfoque, la enseñanza de la lectura y escritura en español debe partir con textos que al niño le sea de interés y que conozca su significado.

No quiero marcar los tiempos dentro de esta propuesta pero el director de la escuela con todo su personal al inicio del ciclo escolar, pueden organizarse para ver el tiempo y el espacio, en el cual los niños puedan hacer uso de la L2.

Por lo tanto; para acercar más al niño al uso de la L2 (español); en primer ciclo, se debe partir con pequeñas conversaciones entre los alumnos; a partir de temas de interés como por ejemplo: “la escuela y el niño”, “el mercado”, “la tienda del pueblo”, “el papá y la mamá”, “la comidita”, “la artesanía”, “la comida típica”, “bailes regionales” por mencionar algunos.

⁸⁹ SEP. Opcit. Pág. 15

También se pueden retomar, algunos ámbitos que se menciona en los parámetros curriculares. Nada está establecido, entre el maestro y el alumno deben generar las conversaciones dependiendo del interés de los niños, o temas en donde ellos se vean inmersos.

El docente debe propiciar el habla en los niños cuidando, las preguntas con respuestas cerradas; el docente le debe dedicar tiempo para que los niños jueguen y utilicen solamente la L2 por lo menos en el tiempo establecido.

Considerando que para segundo y tercer ciclo los niños leen y escriben, el desarrollo de la expresión oral lo han trabajado un poco más; entonces en esta etapa los niños cuentan con las bases necesarias para realizar otras actividades como: producir y representar guiones teatrales relacionados a situaciones reales en el cual el niño se encuentra inmerso, de tal manera que pueda, representarlos con títeres o a manera de obra de teatro, del mismo modo puede participar en narraciones de leyendas, cuentos de la misma comunidad, de igual manera puede crear poesías, cantos, versos.

El docente desempeña un papel muy importante para que los alumnos hagan uso de la lengua; al menos en el espacio establecido, de tal manera que debe motivar al grupo, conversar con los alumnos, las actividades a realizarse; después de la producción colectiva de los guiones; el docente en voz alta y con un gran entusiasmo debe leer el trabajo colectivo de los niños, para que se sientan motivados en la representación de la obra creada.

El tiempo debe ser considerable, de manera que los alumnos se familiaricen con dicha actividad pero sobre todo que hagan uso de la L2.

Dentro del espacio, todos deben hacer uso de la L2, sin excepción alguna, por lo menos en este espacio. De igual manera debe aprovecharse el tiempo por ejemplo; para crear el escenario con materiales que esté al alcance del niño, elaboración de títeres con materiales reciclables, ó con globos, papel periódico etc. El trabajo de artesanía puede ser útil para vestir los muñecos o los títeres.

Otra característica muy importante dentro de cualquier organización: son reglas, conviene que desde el primer día los niños en coordinación con el maestro tomen acuerdos relacionados al uso de la L2 en dicho espacio, con la finalidad de que los niños tomen con más seriedad las actividades; es decir la L2(español)tendrá su propio espacio; en el momento que corresponda trabajar el uso oral del español, nadie podrá hablar en mixe, todos harán el intento de hablar la lengua, en este caso el maestro será el guía y el facilitador de las diferentes actividades que se lleguen a implementar, así mismo se debe cuidar mucho el ambiente social dentro del aula, cuidar que no se burlen entre ellos, es muy frecuente ver a los niños burlarse entre ellos al hacer uso oral del español, por lo que todos deben participar en las diferentes actividades o simplemente para hacer uso de la L2.

Para apoyar al alumno en el desarrollo de su expresión oral, es conveniente que el docente sea el primero en cuidar su expresión oral en español cuando se encuentre frente a los niños, ya que el niño tiende a imitar a todas las personas que forman parte de su contexto social. *“La lengua del docente es el modelo fundamental del alumno a la hora de seleccionar los ítems y las expresiones lingüísticas con las que va ir avanzando en su interlengua, es indispensable para promover la adquisición en los aprendices, en su habilidad comunicativa.”*⁹⁰

⁹⁰ Ruiz, Bikandi. Uri. Didáctica de la segunda lengua en educación infantil y primaria. Edit. Síntesis. Pág. 72

El docente en estos espacios debe participar lo menos posible, su papel va ser crear las condiciones para el uso de la lengua.

Promover que los niños inicien los temas de conversación que sea de su interés, que expliquen sus logros en relación al uso de la L2, que realicen preguntas sobre el uso de la L2, por mencionar algunas.

Para contribuir en el desarrollo de la habilidad oral en español y como un apoyo para las primeras etapas de la adquisición de la L2; los cantos escenificados, juego de órdenes, rondas, juegos de palabras, trabalenguas, memorizaciones y repeticiones de canciones cortas y frases hechas, para los niños hagan suyo los sonidos y los ritmos de la nueva lengua. Estas actividades se pueden implementar en los tres grupos; en primer grado frecuentemente los niños gustan en participar en estos tipos de juegos, cantos; para los grados subsecuentes también se puede implementar sólo que en menor medida, porque entre más grandes son los alumnos les da más vergüenza realizar dichas actividades, deben desarrollar habilidades orales más complejas: conversar, argumentar, describir, narrar algún hecho histórico o algún relato de la comunidad.

Retomando lo que dice Uri Ruiz; el docente debe generar un ambiente de humor y de alegría dentro del espacio de la L2; la parte emocional debe estimularse de manera que todos los alumnos se sientan queridos y apreciados dentro del ambiente escolar “el aspecto emocional de la personalidad es muy importante y tratar de que el niño evolucione adecuadamente.”⁹¹ “Todo lo que se haga en aras de un clima de alegría y humor redundará en beneficio de la educación y del aprendizaje de la L2. Reírse juntos es probablemente uno de los factores que más contribuyen al

⁹¹ Gómez Palacio, Margarita, Beatriz Villa Real, María, y otros. El niño y sus primeros años en la escuela.- SEP. Primera edición 1995.

clima de ayuda y aprendizaje en un grupo”⁹². El docente con los alumnos deben crear las condiciones.

Sin embargo la vida está llena de sorpresas que no todo es alegría, esos momentos de tristeza además deben ser aprovechadas como un tema generador para que el niño exprese lo que siente o lo que piensa.

La parte emocional es lo que debe cuidar más el docente; porque de esta depende que haya un logro en el fortalecimiento de la lengua o un aislamiento en el niño. Una conductora de radio mencionaba que la cápsula del aprendizaje es la sonrisa, en momentos debe crearse un ambiente donde el maestro propicie la risa con sus alumnos para que no se crea un ambiente, lleno de tensión, miedo, rigidez.

De esta manera concluyo con el trabajo; esperando que dicha propuesta contribuya favorablemente en el que hacer del docente pero básicamente para propiciar el desarrollo de la habilidad comunicativa en L2, en los educandos donde se realizó esta investigación.

El maestro tiene toda la libertad de enriquecer esta propuesta, con el único propósito de que en conjunto aportemos algo para contribuir en la mejora de la enseñanza aprendizaje en la educación institucional de los niños indígenas.

Finalmente lo que nos queda es ponernos a trabajar y asumir los roles que nos toca desempeñar.

⁹² Ruiz, Bikandi. Uri .Didáctica de la segunda lengua en educación infantil y primaria. Edit. Síntesis. Pág. 204

BIBLIOGRAFÍA

Aguirre Beltrán, Gonzalo. Teoría y práctica de la educación indígena. Editorial Fondo de cultura económica. México.1973

Baker, Colin. Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo. Madrid, 1993.

Bravo Aguja, Gloria. La educación rudimentaria en la república en la enseñanza del español a los indígenas mexicanos. Colegio de México.1995

Brice Heath, Shirley. La política del lenguaje en México. Editorial. Instituto Nacional Indigenista. México. 1992

Cañulef, Martínez. Eliseo. Proeib. Andes 1997 en Introducción a la educación intercultural en bilingüe en Chile. Instituto de estudios indígenas Chile, 1997.

Castañeda Íñiguez, María Mercedes. La enseñanza de las habilidades comunicativas y los procedimientos de aprendizaje en el niño(a) preescolar. Relato de una investigación- acción en dos jardines de niños. Tesis para obtener el grado de maestría en desarrollo educativo con especialidad en innovación pedagógica UPN. Colima, 2005.

CDEI .nombres de lenguas, pueblos, pueblos y distribución

http://www.cdi.gob.m/index.php?option=com_content&view=article&id=758&itemid=68.mexico.2010

Conferencia General de la Organización Internacional del
trabajo.<http://www.o.org/public/spanish/regiona/ampro/ima/publ/conv-169/convenio:shtml.ginebra.1989>

Diario oficial primera sección. Decreto por el que se crea la ley general de los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas y reforma la fracción IV del artículo 7º.- de la ley general de educación”. 13 de marzo de 2003.

Díaz Barriga Arceo. Frida y otros. Estrategias docentes para un aprendizaje significativo. Editorial. Macgraw, hill.interamericana .México, 2002.

Entrevista con Gómez Palacio Margarita. En Muñoz “coordinadora nacional para el fortalecimiento de la lectura y escritura.

Ferreiro, Emilia y Teberosky, Ana. Los sistemas de escritura en el desarrollo del niño. Siglo veintiuno. México, 1989.

Galdames, Viviana y Walqui, Aida. Enseñanza de castellano como segunda lengua. Programa de formación de educación intercultural bilingüe para los países andinos. A paz , 2005

García Camacho, Lilia Adriana. El constructivismo y la enseñanza aprendizaje de la lecto escritura UPN. Unidad de Monterrey. México, 1998.

Gigante, Elva. Formación de maestros para la educación intercultural en México. Fundación SNTE para la cultura del maestro mexicano. 1994.

Goets, j.p. y Lecompre m.d. Etnografía y diseño cualitativo en investigación educativo. Editorial Morata. Madrid.1988

Gómez Palacio, Margarita y otros. El niño y sus primeros años en la escuela. SEP. 1995.

Guevara, Yolanda. López, Alfredo y otros. Nivel de escritura en alumnos de primer grado de estrato sociocultural bajo. [Htt//www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci.arttext&pid=so185-26982008000300003&insv](http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci.arttext&pid=so185-26982008000300003&insv). México.2008

Hamel Rainer, Enrique. Bruma, María. Carrillo, Antonio. ¿Qué hacemos con la castilla?. La enseñanza del español como segunda lengua en un currículo intercultural bilingüe de educación indígena. Revista mexicana de investigación educativa. Enero-marzo, ano/vol.9 núm. 020. COMIE. México.

Hernández, López Ramón. Reflexiones en teoría al sistema de educación indígena bilingüe bicultural, en Arlene Patricia Scalón y Juan Lezama Martin. Hacia un México pluricultural de la castellanización a la educación indígena bilingüe bicultural. México 1982

[Htt://www.jornada.unam.mx/2007/09/15](http://www.jornada.unam.mx/2007/09/15). Declaración de la ONU sobre Derechos Indígenas. México.

[Http://www.monografias.com/trabajos6/api/apsi.shtml](http://www.monografias.com/trabajos6/api/apsi.shtml). Teorías del aprendizaje significativo de David Ausubel.

Jung I. López, L.E. Abriendo la escuela lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas. Morata. Madrid, 2003

Martínez Migueles, Miguel. La investigación etnográfica en educación. Editorial Trillas. México, 1998.

Moya Ruth. Desde el aula bilingüe cuenca en Muñoz Cruz Héctor, García Castaño, Javier. y otros. Rumbo a la interculturalidad en educación. UPN. 201 Oaxaca.

Onativia, V. Oscar. Método integral: aprendizaje inicial de la lecto-escritura para niños, adultos analfabetos, minorados mentales, disléxicos, ciegos y afásicos. Editorial Guadalupe. Buenos Aires, 1986

Palomino W. Teorías del aprendizaje de David Ausubel

<http://www.monografias.com/trabajos6/apsi.shtml>

Programa Nacional para el fortalecimiento de la lectura y escritura. Entrevista con Gómez Palacio Muñoz Margarita: Coordinadora nacional para el Fortalecimiento de la Lectura y Escritura. PRONALEES. México, 1993.

Ruiz Bikandi, Uri (editora) Didáctica de la segunda lengua en educación infantil y educación primaria. Editorial. Síntesis Madrid. 2000.

Santos Gallardo Isabel. Lingüística aplicada a la enseñanza aprendizaje del español como lengua extranjera. Cuaderno de didáctica del español. Madrid, 1999.

Secretaría de Educación Pública. La adquisición de la lectura y escritura primaria. Programa Nacional de Actualización. México.

Secretaría de Educación Pública. Parámetros curriculares de la asignatura de la lengua indígena. DGEI. México.

Secretaría de Educación Pública de Oaxaca. Programa de estudios del español. 2005

Secretaría de Educación Pública de Oaxaca. Programa Nacional de Educación 2001-2006. México 2001.

Secretaría de Educación Pública de Oaxaca. Propuesta multigrado 2005. México, 2006

Siguán, Miguel y Mackey, William. Educación y bilingüismo. UNESCO. Madrid.1986.

Susanto, Danny. Estudio comparativo: Educación bilingüe en México e indonesia. México 1996.

Unamuno, Virginia. Lengua, escuela y diversidad sociocultural hacia una educación lingüística crítica. GRAÓ, Barcelona, 2003

Woods, Peter. La escuela por dentro la etnografía en la investigación educativa. Paidós. Barcelona, 1989

Wikipediaenciclopedia libre habla <http://es.wikipedia.org/wiki/habla>

www.nuestro-méxico.com/oaxaca/san-juancotzocon/nuestromexico-oaxaca-sanjuancotzocon

Zúñiga Castillo, Madeleine. Educación bilingüe. UNESCO. Orealc. Santiago Chile, 1989.

ANEXOS

GUÍA DE OBSERVACIÓN DE CLASES EN LA ESCUELA PRIMARIA BILINGÜE "VALENTÍN GOMEZ FARIÁS", CON RELACIÓN AL USO ORAL DEL ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA.

El profesor sólo utiliza el castellano o utiliza el mixe dentro del desarrollo de contenidos de aprendizaje.

¿Si utiliza el Mixe en que momento lo hace?

¿Qué lengua utilizan los alumnos para comunicarse entre ellos?

¿En qué lengua se dirigen al profesor?

Para desarrollar la habilidad lingüística en la segunda lengua (español) ¿Qué estrategias metodológicas utiliza?

Implementa alguna actividad en específica para desarrollar el uso oral del español

Dentro de la Planeación de actividades ¿Contempla algún horario específico para la enseñanza del español como segunda lengua?

PROGRAMACIÓN DEL TIEMPO

En la escuela

¿Los profesores respetan fielmente el calendario escolar o aprovechan al máximo los días de la semana no importando si hay suspensión?

¿Cuándo llegan a faltar dentro de los días hábiles?

¿En qué forma reponen las clases perdidas?

Dentro del horario de clases; ¿Qué materias le da más prioridad?

¿Cuántos periodos diarios se asignan a la L2?

¿Hay un momento especial para el uso de la lengua dos, dentro del diario de clases o se trabaja en Horarios extra oficiales?

DENTRO DEL SALÓN DE CLASES

¿El profesor desarrolla los contenidos de aprendizaje, basándose estrictamente en su horario de clases?

¿Qué tiempo le dedica a cada asignatura?

¿Qué tiempo le dedica la enseñanza aprendizaje de la L2?

USO DEL ESPACIO

Describe de manera breve el espacio físico, donde los alumnos realizan sus actividades académicas?

Ubicación de los alumnos dentro de la infraestructura física, es permanente o el profesor los cambia de lugar en un tiempo determinado.

¿El profesor permanece dentro del salón de clases?

¿Los alumnos se desplazan a cada momento?

FORMA DE ORGANIZACIÓN DENTRO DE L SALÓN DE CLASES

Reglas para la convivencia social dentro de l salón de clases

Número de alumnos (as)

Qué tipo de comunicación se practica entre maestro y alumno

Qué papel desempeña el maestro dentro del salón de clases?

Existe una relación bilateral entre maestro – alumno?

¿Qué tipo de atención ofrece el profesor a los alumnos?

CONOCIMIENTO DEL ENFOQUE ECOMUNICATIVO PARA LA ENSEÑANZA DE SEGUNDAS LENGUAS

¿Qué tanto conoce y como desarrolla, el enfoque comunicativo funcional, en la enseñanza del español como segunda lengua?

¿Qué tipo de estrategias utiliza para la enseñanza del español como L2?

Cuenta con alguna guía didáctica para la enseñanza del español como segunda lengua?

¿Qué tipo de actividades implementa para la mejor adquisición del español?

¿El profesor contempla dentro de su planeación didáctica la clase de L2?

Material disponible para el desarrollo de la L2

¿La escuela cuenta con algún libro en específico, para el desarrollo de la L2?

¿Cómo los trabaja?

¿Utiliza los libros de texto y los libros del rincón infantil? ¿Cómo los utiliza? ¿Comprenden lo que leen?

¿Produce su propio material para la enseñanza de la L2? ¿Escribe textos en la misma lengua?

¿Utiliza el material existente en la biblioteca “enseñanza del español a niños hablantes de un alengua indígena”?

¿Implementa el diálogo en L2 dentro del salón de clases?

OTROS ASPECTOS A CONSIDERAR DENTRO DE LA CLASE

¿Qué hábitos tiene el profesor hacia los alumnos, al entrar al salón de clases, durante el desarrollo de sus actividades académicas y en todo el transcurso de las clases?

¿Qué actitud toma el profesor frente a la lengua materna de los niños y que valor les inculcan con relación a la misma?

¿Qué actitud tiene el profesor frente al español como segunda lengua y que valores les inculca a los niños con referente a lo mencionado?

ENTREVISTA A MAESTROS(AS), ENFOCADA AL PERFIL ACADÉMICO Y AL DESEMPEÑO LABORAL.

- 1.-Datos generales
- 2.-Nombre del profesor
- 3.-Lugar de nacimiento
- 4.-Lenguas que habla
- 5.-Dominio del mixe, nivel oral y escrito
- 6.-Recuerdos significativos de su escolaridad, como hablante del mixe
- 7.-Recuerdos significativos, con el aprendizaje del español, como segunda lengua
- 8.-Idiomas que se habla en su casa
- 9.-Tipo de escuelas y nivel de estudios alcanzados
- 10.-Nivel de estudios que le permitió ser maestro de grupo
- 11.- ¿Asistió al curso de inducción? ¿Cuántos meses?
- 12.-Último grado de estudios
- 13.-Motivos por la que ingresó al magisterio
- 14.- ¿Qué significa para usted, ser maestro indígena?

Experiencia laboral

- 1.- El primer año de servicio educativo como maestro de grupo, ¿El director de la escuela influyó

En su desempeño laboral

No, ¿por qué?

Si, ¿por qué?

- 2.- ¿Los estudios de nivel superior o el curso de inducción a la docencia le ayudó en su ocupación como maestra de grupo?
- 3.-Dentro de su práctica docente, que fue lo que influyó más: perfil académico, recuerdos de la manera en el que fue la enseñanza aprendizaje en la edad escolar, acercamiento a los maestros con más experiencia para pedir consejos laborales, director, etc.?
- 4.- ¿Qué grados ha atendido? Con cuál de ellos ha trabajado más? ¿Se siente especializado con algún grado?
- 5.- ¿Qué tipo de relación social ha mantenido con las personas de la comunidad donde ha trabajado?
- 6.- ¿Cómo perciben las personas de la comunidad la educación bilingüe?
- 7.- ¿Qué piensa de la enseñanza aprendizaje en dos lenguas (mixe y español)?
- 8.-Dentro de su que hacer docente, ¿Qué función desempeña el español como segunda lengua?
- 9.- ¿Cuántos años de experiencia tiene dentro de la docencia?
- 10.- ¿Cuántos años lleva trabajando en este centro de trabajo?

**ENTREVISTA A DOCENTES SOBRE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO
SEGUNDA LENGUA**

I.-DATOS GENESRALES

Lugar y fecha _____

DATOS DEL ENTREVISTADO:

Nombre(s) apellidos _____

Sexo: _____ edad _____ último grado de estudios _____

Tiempo de servicio en la escuela _____

Tiempo de servicio en la zona escolar _____

Función _____ grado que atiende _____

Lengua materna _____ otras lenguas que habla _____

Sus hijos estudian o estudiaron en el subsistema de educación indígena.

DATOS DEL CENTRO DE TRABAJO

I.- Tipo de escuela:

A) Unidocente B) Multgrado C) Polidocente

Niveles con que cuenta la escuela

A) Inicial B) Primaria C) Secundaria D) bachillerato

II.-USO DE LAS LENGUAS EN EL HOGAR

Idiomas que habla

1.- Mixe

A) Habla B) Entienden C) Lee D) Escribe

Grado de dominio en escritura _____

Grado de dominio en lectura _____

2.- Español

A) Habla B) Entiende C) Lee D) Escribe

Grado de dominio en lectura _____

Grado de dominio en escritura _____

3.- Otro idioma que habla

IDIOMA QUE APRENDIÓ HABLAR PRIMERO

¿Dónde? _____

¿Cómo lo aprendió? _____

Segunda Lengua

A) Mixe B) Zapoteco C) Español D) Otro idioma

¿Dónde lo aprendió? _____

¿Cómo lo aprendió? _____

¿Con quienes habla el mixe? _____

¿Con quienes habla el español? _____

EN SU FAMILIA:

¿Quiénes hablan mixe? _____

¿Quiénes hablan español? _____

¿En qué lengua se dirige a sus hijos? _____

III.- USO DE LAS LENGUAS EN LA ESCUELA

En la escuela ¿qué lenguas hablan más los niños, mixe o español? _____

En qué momento _____

Con quienes _____

De que hablan _____

Dentro del salón de clases ¿en que lengua prefiere la instrucción?

A) Sólo en mixe

¿Por qué? _____

B) Sólo en castellano

¿Por qué? _____

C) En las dos lenguas

¿Por qué? _____

¿En qué momento en español? _____

¿En qué momento en mixe? _____

¿Por qué? _____

LOS NIÑOS APRENDEN MEJOR EN:

A) Mixe

¿Qué cosas? _____

¿Por qué? _____

B) Español _____

¿Qué cosas? _____

¿Por qué? _____

C) Las dos lenguas

¿Qué cosas en mixe? _____

¿Qué cosas en español? _____

¿Quienes hablan español en la escuela? _____

¿A quienes les contesta o les habla en español en la escuela? _____

¿Cuándo y por qué? _____

¿En qué lengua responden los niños más, a sus preguntas?

A) Solo en mixe

¿Por qué? _____

B) Solo en castellano

¿Por qué? _____

¿En qué lengua escriben más los niños?

A) Solo en mixe

¿Por qué? _____

B) Solo en español

¿Por qué? _____

C) En las dos lenguas

IV.- ESTRATÉGIAS METODOLÓGICAS PARA LA ENSEÑANZA DE LAS LENGUAS

¿Cree necesario que el español como segunda lengua requiera un tiempo especial para el desarrollo de la expresión en dicha lengua?

Si. ¿Por qué? _____

No ¿Por qué? _____

¿Tiene algunas estrategias que utiliza para la enseñanza el desarrollo de la expresión oral en español? _____

¿En qué lengua se socializa con los alumnos? _____

¿En qué lengua se dirigen los alumnos a usted? _____